

**QUADRO GENERALE (\*)**

1. - **NOTA INTRODUTTIVA**
2. - **CONVENZIONI ED ACCORDI**
  - 2.1. *Nuove firme e ratifiche, denunce e deroghe.*
  - 2-2. *Nuove convenzioni.*
  - 2-3. *Lavori parlamentari italiani.*
3. - **RISOLUZIONI, RACCOMANDAZIONI E RAPPORTI**
  - 3-1. *Documenti adottati.*
  - 3-2. *Attività terminate.*
  - 3-3. *Attività in corso.*
  - 3-4. *Attività future.*
4. - **ATTIVITA DEGLI ORGANI INTERNAZIONALI DI GIUSTIZIA**
  - 4-1. *Commissione (La) europea dei diritti dell'uomo.*
  - 4-2. *Corte (La) europea dei diritti dell'uomo.*
  - 4-3. *Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa.*
  - 4-4. *Comitato delle Nazioni Unite per i diritti dell'uomo.*
5. - **GIURISPRUDENZA ITALIANA SULLE CONVENZIONI**
6. - **CONFERENZE, SEMINARI E INCONTRI DI STUDIO**
7. - **PUBBLICAZIONI DEGLI ORGANISMI INTERNAZIONALI E BIBLIOGRAFIA**
8. - **QUADRO DELLE FIRME E DELLE RATIFICHE DELLE CONVENZIONI E DEGLI ACCORDI**
9. - **APPENDICE**

---

(\*) In questo quadro di insieme sono indicati gli argomenti che si intendono trattare nei vari numeri della *Rivista* che in avvenire saranno pubblicati.

Gli argomenti trattati in questo numero del notiziario sono trattati in modo specifico, nel sommario della *Rivista*.

## LE NUOVE REGOLE PENITENZIARIE EUROPEE

### *Introduzione*

Al fine di permettere una ampia diffusione nell'ambiente penitenziario, pubblichiamo in questo numero della « Rassegna » il testo delle « Regole Penitenziarie Europee », versione europea rivista e aggiornata dell'insieme delle regole minime per il trattamento dei detenuti, raccomandazione N° R(87)3 approvata dal Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa il 12 febbraio 1987, nel corso della 404<sup>a</sup> riunione dei delegati dei Ministri.

La traduzione italiana che presentiamo, e che sarà edita, con un più ampio apparato critico e con il commento agli articoli, nonché il testo relativo alla « Storia, filosofia ed evoluzione delle regole penitenziarie europee », che accompagnano la raccomandazione, su un prossimo numero dei Quaderni dell'Ufficio studi e Ricerche, è opera del redattore di queste brevi note introduttive, che, in qualità di membro del Comitato di cooperazione penitenziaria, ha collaborato alla stesura della nuova versione delle regole europee. Nuova versione che il Comitato stesso ha terminato a tempo di record, avendo ricevuto un primo mandato dal CDPC (Comitato Europeo per i problemi criminali) nel 1983 (XXXII riunione del CDPC, 18-22 aprile 1983), mandato poi perfezionato nel 1984, e presentato il nuovo testo nel corso della XXXV sessione plenaria del CDPC del 3-6 giugno 1986.

In quella seduta il CDPC approvava il testo delle regole all'unanimità, con la sola astensione della Svizzera, mentre in seno al Comitato dei Ministri due paesi, in applicazione dell'art. 10, 2° comma del regolamento interno delle riunioni dei delegati dei Ministri, avanzano riserva, rispettivamente la Danimarca alla regola 38 par. 3, e la Francia alla regola 54 par. 2.

Una versione aggiornata delle regole europee era richiesta dal grande sviluppo della pratica penitenziaria nell'ultimo quindicennio, dalla nuova concezione del trattamento affermatasi in Europa e dalla quantità di singole raccomandazioni su temi penitenziari che occorreva coordinare nel « Corpus » delle regole europee. (1)

---

(1) Tra le Risoluzioni parzialmente recepite nel nuovo testo delle regole vi sono la Ris. (66)26 relativa allo Statuto, al reclutamento e alla formazione del personale penitenziario (pubblicata in questa Rivista, 1982, 976), la R.(68)24 relativa allo Statuto, selezione e formazione del personale direttivo degli istituti penitenziari (in questa rivista, 1982, 1001), la R.(73)17 sul trattamento di corta durata dei condannati adulti

Le regole penitenziarie europee (che, per il loro carattere estremamente avanzato — per rispetto, ad esempio, alle regole ONU, che devono essere applicate a livello planetario — hanno oggi perso la qualifica di « minime »), hanno giocato storicamente un ruolo importante al fine di assicurare un livello soddisfacente di umanità e dignità per i detenuti nei sistemi penitenziari europei, sottoposti ad una pressione senza precedenti a causa dei tassi crescenti di criminalità, dell'aumento della popolazione penitenziaria e della diminuzione delle risorse finanziarie per il sistema penale, tendenze univoche a livello europeo.

Secondo le statistiche del Consiglio d'Europa erano presenti al 1 settembre 1986 nei 21 paesi membri, 323.761 detenuti di cui il 30,6 % giudicabili, il 16,4 % stranieri, il 10,1 % minori e giovani e il 4,3 % donne.

Tra febbraio 1983 e febbraio 1986 la popolazione penitenziaria è aumentata mediamente del 13 %, e il tasso di incarcerazione X 100.000 abitanti è passato dal 58 del 1° febbraio 1983 al 65 del 1° febbraio 1986.

Le cento regole attuali, (2) aggiornamento delle 94 preesistenti del 1973, tengono conto, come detto, delle problematiche emergenti e degli sviluppi più avanzati delle legislazioni europee.

Un tale « codice penitenziario europeo » copre ogni aspetto della vita quotidiana dei detenuti come i locali, l'igiene personale, il vitto la disciplina, l'istruzione, il tempo libero, le cure mediche. Una diversa e più ampia trattazione è riservata ai problemi del personale penitenziario, e alle questioni relative al reinserimento sociale dei detenuti e del ruolo della società esterna.

Benché le regole in sé non siano vincolanti dal punto di vista del diritto internazionale, trattandosi di semplici raccomandazioni (ma il loro effettivo valore è dimostrato anche dal fatto che due paesi hanno sentito il bisogno di aderirvi con riserva), esse sono tradizionalmente un punto di riferimento per organismi quali la Corte e la Commissione Europea dei Diritti dell'Uomo. Esiste oggi una giurisprudenza notevole della Commissione in materia di condizione di detenzione, e le regole sono state riconosciute come un « codice virtuale per il trattamento dei detenuti ». Ben 17 paesi membri del Consiglio d'Europa — tra cui l'Italia — hanno praticamente incorporato le regole minime del 1973 nella loro legislazione. Altri se ne ispirano nelle pratiche penitenziarie. Tutti hanno risposto — ed anche in questo caso è evidente la differenza con quanto avviene a livello planetario — alle due ultime inchieste

---

(in questa Rivista, 1983, 495); la R.(75)25 sul lavoro penitenziario (ivi, 1983, 511); la R.(76)2 sul trattamento dei detenuti in detenzione di lunga durata (ivi 1983, 512); la R. (78)62 sulla delinquenza giovanile e la trasformazione sociale; la R.(80)11 sulla detenzione provvisoria (ivi 1983, 517); la R.(82)16 sui permessi penitenziari; la R.(82)17 sulla detenzione ed il trattamento dei detenuti pericolosi; la R.(84)12 sui detenuti stranieri.

(2) In particolare, rispetto alle 94 regole della Ris. (73)5, il nuovo testo contiene 100 regole, delle quali 15 integralmente nuove; 9 regole vecchie sono state soppresse (da 1 a 4, 57, 67, 84.1, 85.2, 87), tutte le altre emendate in misura più o meno cospicua. In allegato viene comunque riprodotta la tavola di corrispondenza tra il vecchio testo ed il nuovo, curata dal Segretariato del Consiglio d'Europa.

quinquennali sullo stato di applicazione delle regole, del 1978 e del 1983.

La versione italiana, attenta alla fedeltà dei contenuti più che alla migliore forma, è stata curata tenendo presente le due versioni originali, quella inglese e quella francese: in caso di lievi discordanze tra le due lingue ufficiali del Consiglio d'Europa, cosa che gli addetti ai lavori sanno non rara tra i documenti adottati dal Consiglio d'Europa, si è preferito aderire alla versione inglese, che è quella in cui tali regole sono state originariamente redatte.

Per chi volesse confrontare il nuovo testo con il precedente europeo, e con il testo delle regole ONU, si ricorda che in Ris. (73)5, insieme delle regole minime per il trattamento dei detenuti è stata pubblicata, nelle due lingue ufficiali del Consiglio d'Europa, dalla Rassegna Penitenziaria e Criminologica, 1982, fasc. 1-2, pag. 390 ss. Nello stesso numero della rivista si può trovare il testo italiano delle Regole Minime per il trattamento dei detenuti approvate il 30 agosto 1955 dalle Nazioni Unite.

Dedico questo mio lavoro alla memoria di Costas Cristo, membro del Comitato di Cooperazione penitenziaria e corredatore di queste regole, Direttore dell'Amministrazione Penitenziaria di Cipro, ucciso qualche mese fa in un attacco terroristico.

LUIGI DAGA

**TAVOLA DI CORRISPONDENZA DELLE REGOLE PENITEN-  
ZIARIE EUROPEE (Ris (87) (3) E DELLE REGOLE MINIME PER  
IL TRATTAMENTO DEI DETENUTI (Ris. (73) (6)**

**Nuove regole**

**Vecchie regole**

*Preambolo*

*I. Principi fondamentali*

|   |                |
|---|----------------|
| 1 | 5.3 prima fase |
| 2 | 5.1,5.2        |
| 3 | 58,59,66       |
| 4 | 56.1           |
| 5 | 56.2           |
| 6 | nuova regola   |

*II. Gestione*

|    |                            |
|----|----------------------------|
| 7  | 6.1, prima e seconda frase |
| 8  | 6.2                        |
| 9  | 5.3, seconda frase         |
| 10 | 67.2 + 3                   |
| 11 | 7 + 85                     |
| 12 | 68                         |
| 13 | 69                         |
| 14 | 8                          |
| 15 | 9                          |
| 16 | 10                         |
| 17 | 11                         |
| 18 | 12                         |
| 19 | 13                         |
| 20 | 14                         |
| 21 | 15                         |
| 22 | 16                         |
| 23 | 17                         |
| 24 | 18                         |
| 25 | 19                         |

|    |           |
|----|-----------|
| 26 | 21        |
| 27 | 22        |
| 28 | 23        |
| 29 | 24        |
| 30 | 25        |
| 31 | 26        |
| 32 | 63        |
| 33 | 27.1      |
| 34 | 28        |
| 35 | 29        |
| 36 | 30        |
| 37 | 27.2 + 31 |

## *II. Gestione*

|    |         |
|----|---------|
| 38 | 32      |
| 39 | 33      |
| 40 | 34      |
| 41 | 35      |
| 42 | 36      |
| 43 | 37 + NR |
| 44 | 38      |
| 45 | 39      |
| 46 | 41      |
| 47 | 42      |
| 48 | 43      |
| 49 | 44      |
| 50 | 45      |

## *III. Personale*

|    |           |
|----|-----------|
| 51 | NR        |
| 52 | NR        |
| 53 | NR + 46.2 |
| 54 | 46        |
| 55 | 47 + NR   |
| 56 | 48        |
| 57 | 49        |
| 58 | 50        |
| 59 | 51        |
| 60 | 52        |
| 61 | 53        |
| 62 | 54        |
| 63 | 55        |

*IV. Obiettivi di trattamento e regimi*

|    |                     |
|----|---------------------|
| 64 | 58                  |
| 65 | NR + 80             |
| 66 | 60.1 + 2 + 67.1 + 4 |
| 67 | 64                  |
| 68 | 70                  |
| 69 | 71                  |
| 70 | 62 + NR             |
| 71 | 72                  |
| 72 | 73                  |
| 73 | 74                  |
| 74 | 75                  |
| 75 | 76                  |
| 76 | 77                  |
| 77 | NR + 79             |
| 78 | NR                  |
| 79 | 78.1                |
| 80 | NR                  |
| 81 | 78.2                |
| 82 | 40                  |
| 83 | NR                  |
| 84 | NR                  |
| 85 | NR                  |
| 86 | 20                  |
| 87 | NR                  |
| 88 | 61                  |
| 89 | 81                  |

*V. Categorie speciali*

|     |          |
|-----|----------|
| 90  | NR + 4.2 |
| 91  | 84.2     |
| 92  | 92 + NR  |
| 93  | 93       |
| 94  | 86       |
| 95  | 88       |
| 96  | 89       |
| 97  | 90       |
| 98  | 91       |
| 99  | 94       |
| 100 | 82 + 83  |

**RACCOMANDAZIONE N. R(87)3  
SULLE REGOLE PENITENZIARIE EUROPEE (1)**

*(Adottata dal Comitato dei Ministri il 12 febbraio 1987)  
Durante la 404<sup>a</sup> riunione dei delegati dei Ministri)*

Il Comitato dei Ministri, in virtù dell'art. 15.b. dello Statuto del Consiglio d'Europa;

Considerando che è interesse degli Stati Membri del Consiglio di Europa stabilire principi comuni in materia di politica penale;

Constatando che, nonostante i progressi considerevoli intervenuti nella adozione di misure non carcerarie di trattamento dei delinquenti, la privazione della libertà rimane una sanzione necessaria nei sistemi di giustizia penale;

**I. RECOMMENDATION No. R (87) 3  
OF THE COMMITTEE OF MINISTERS  
TO MEMBER STATES ON THE EURO-  
PEAN PRISON RULES 1**

*(Adopted by the Committee of Ministers on  
12 February 1987 at the 404th meeting  
of the Ministers' Deputies)*

The Committee of Ministers, under the terms of Article 15.b of the Statute of the Council of Europe.

Considering the importance of establishing common principles regarding penal policy among the member states of the Council of Europe;

Noting that, although considerable progress has been made in developing non-custodial alternatives for dealing with offenders, the deprivation of liberty remains a necessary sanction in criminal justice systems;

**I. RECOMMANDATION No R (87) 3  
DU COMITE DES MINISTRES AUX  
ETATS MEMBRES SUR LES REGLES  
PENITENTIAIRES EUROPEENNES 1**

*(adoptée par le Comité des Ministres le 12  
février 1987, lors de la 404<sup>e</sup> réunion des  
Délégués des Ministres)*

Le Comité des Ministres, en vertu de l'article 15.b du Statut du Conseil de l'Europe.

Considérant qu'il est de l'intérêt des Etats membres du Conseil de l'Europe d'établir des principes communs en matière de politique pénale;

Constatant que (nonobstant les progrès considérables intervenus dans la mise au point de mesures non pénitentiaires de traitement des délinquants) la privation de liberté demeure une sanction pénale nécessaire:

---

(1) In occasione dell'adozione di questa raccomandazione, ed in applicazione dell'art. 10.2.c. del regolamento interno delle riunioni dei delegati dei Ministri;

- Il delegato della Danimarca ha riservato il diritto per il suo governo di uniformarsi o meno all'art. 38.3 dell'Allegato alla Raccomandazione;

- Il delegato della Francia ha riservato il diritto per il suo governo di uniformarsi o meno all'art. 54.2 dell'Allegato alla Raccomandazione.

Considerando il ruolo importante delle regole internazionali nella pratica e nella filosofia penitenziaria;

Osservando tuttavia che l'evoluzione della società e i mutamenti relativi al trattamento dei detenuti e alla organizzazione penitenziaria hanno reso opportuno una riformulazione delle Regole Minime Standard per il trattamento dei detenuti adottate dal Consiglio d'Europa (Ris. (73)5) anche per sostenere e incoraggiare il meglio di questi sviluppi e offrire un quadro di riferimento ai progressi futuri;

I. Raccomanda ai Governi degli Stati membri di ispirarsi nella loro legislazione e pratica interne ai principi contenuti nel testo delle Regole Penitenziarie Europee, figuranti in allegato alla presente raccomandazione, in vista della loro progressiva messa in opera, prestando una attenzione particolare agli obiettivi enunciati nel preambolo ed ai principi fondamentali esposti nella Parte I, e di dare a questo testo la massima diffusione possibile.

Considering the important role of international rules in the practice and philosophy of prison treatment and management;

Noting, however, that significant social trends and changes in regard to prison treatment and management have made it desirable to reformulate the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners of the Council of Europe (Resolution (73) 5) so as to support and encourage the best of these developments and offer scope for future progress.

Recommends that the governments of Member States be guided in their internal legislation and practice by the principles set out in the text of the European Prison Rules, appended to the present Recommendation, with a view to their progressive implementation with special emphasis on the purposes set out in the preamble and the rules of basic principle in Part I, and to give the widest possible circulation to this text.

Considérant l'importance que revêtent les règles internationales dans la pratique et la philosophie pénitentiaires;

Observant toutefois que l'évolution de la société et les changements concernant le traitement des détenus et l'administration pénitentiaire sont tels qu'ils exigent une révision de l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus, élaborées par le Conseil de l'Europe (Résolution (73) 5) afin d'appuyer et d'encourager les conceptions les plus appropriées et d'offrir un cadre aux modifications ultérieures.

Recommande aux gouvernements des Etats membres de s'inspirer dans leurs législations et pratiques internes des principes retenus dans le texte des règles pénitentiaires européennes, tel qu'il figure en annexe à la présente Recommandation, en vue de leur mise en oeuvre progressive, en prêtant une attention particulière aux objectifs énoncés dans le préambule et aux principes fondamentaux exposés dans la première partie, et de donner à ce texte la plus large diffusion possible.

*Allegato*

## VERSIONE EUROPEA RIVEDUTA DELLE REGOLE MINIME STANDARD PER IL TRATTAMENTO DEI DETENUTI (\*)

### PREAMBOLO

La finalità delle regole è:

- a) di stabilire un insieme di regole minime su tutti gli aspetti dell'amministrazione penitenziaria che siano essenziali per assicurare delle condizioni umane di detenzione e un trattamento positivo nel quadro di un sistema moderno e progressivo;
- b) di stimolare le Amministrazioni penitenziarie a sviluppare una politica, una gestione e una pratica fondate su principi contemporanei finalizzati ed equi;
- c) di incoraggiare il personale penitenziario ad adottare un atteggiamento conforme alla importanza morale e sociale del proprio lavoro e a creare condizioni nelle quali esso possa ottimizzare le proprie prestazioni a beneficio della società in generale, dei detenuti ad esso affidati, e della soddisfazione alla propria vocazione professionale;

*Appendix to Recommendation No. R (87) 3  
Revised European version of the Standard  
Minimum Rules for the Treatment of  
Prisoners*

### PREAMBLE

The purposes of these rules are:

- a. to establish a range of minimum standards for all those aspects of prison administration that are essential to human conditions and positive treatment in modern and progressive systems;
- b. to serve as a stimulus to prison administrations to develop policies and management style and practice based on good contemporary principles of purpose and equity;
- c. to encourage in prison staffs professional attitudes that reflect the important social and moral qualities of their work and to create conditions in which they can optimise their own performance to the benefit of society in general, the prisoners in their care and their own vocational satisfaction;

*Annexe à la Recommandation n° R (87) 3  
Version européenne révisée de l'Ensemble  
des règles minima pour le traitement des  
détenus*

### PRÉAMBULE

Les buts de ces règles sont:

- a) d'établir un ensemble de règles minima portant sur les aspects de l'administration pénitentiaire qui sont essentiels pour assurer des conditions humaines de détention et un traitement positif dans le cadre d'un système moderne et progressif;
- b) d'inciter les administrations pénitentiaires à développer une politique, une gestion et une pratique fondées sur des principes de finalité et d'équité actuels;
- c) d'encourager le personnel pénitentiaire à adopter une attitude conforme à la déontologie de la profession et à la fonction sociale qu'il est appelé à remplir, à exercer son activité de manière gratifiante au mieux des intérêts de la collectivité et des détenus qui lui sont confiés;

(\*) Ris.(73)5 adottata il 19 gennaio 1973, pubblicata nelle due lingue ufficiali del Consiglio d'Europa su questa rivista, 1982, 390 ss.

d) di definire criteri di base realistici che permettono alle amministrazioni penitenziarie ed ai servizi ispettivi di giudicare validamente dei risultati ottenuti e di misurare i progressi in funzione di più elevati standard qualitativi.

È stato sottolineato che le regole non costituiscono un modello di sistema poiché in pratica numerose Amministrazioni Penitenziarie Europee sono già oggi andate oltre tali regole e che altre si affretteranno a seguire tale esempio. In ogni caso ove l'applicazione delle regole fosse difficoltosa o ponesse dei problemi dell'ordine pratico, il Consiglio d'Europa ha l'esperienza ed i mezzi necessari per assistere con i suoi consigli, e comunicare i frutti delle esperienze di cui già dispongono in questa materia le diverse amministrazioni penitenziarie.

Nelle regole si è molto insistito sulla nozione di dignità umana, sulla volontà dell'Amministrazione penitenziaria di intraprendere un trattamento positivo ed umano, sull'importanza del ruolo del personale e di un approccio moderno alla gestione della Amministrazione. Le regole sono state elaborate per servire da parametro, guidare e incoraggiare l'azione del personale di ogni livello dell'Amministrazione penitenziaria. Il commento che accompagna le regole (\*) che per finalità la migliore

d. to provide realistic basic criteria against which prison administrations and those responsible for inspecting the conditions and management of prisons can make valid judgments of performance and measure progress towards higher standards.

It is emphasised that the rules do not constitute a model system and that, in practice, many European prison services are already operating well above many of the standards set out in the rules and that others are striving, and will continue to strive, to do so. Wherever there are difficulties or practical problems to be overcome in the application of the rules, the Council of Europe has the machinery and the expertise available to assist with advice and the fruits of the experience of the various prison administrations within its sphere.

In these rules, renewed emphasis has been placed on the precepts of human dignity, the commitment of prison administrations to humane and positive treatment, the importance of staff roles and effective modern management approaches. They are set out to provide ready refe-

d) de définir des critères de base réalistes permettant aux administrations pénitentiaires et aux services d'inspection de porter des jugements valables sur les résultats obtenus et d'améliorer encore ces résultats.

Soulignons que ces règles ne sont pas des règles types et que, en fait, de nombreux services pénitentiaires européens sont d'ores et déjà allés au-delà et que d'autres s'efforcent de leur emboîter le pas. Lorsque l'application des règles est malaisée ou pose des problèmes d'ordre pratique, le Conseil de l'Europe a l'expérience et les moyens nécessaires pour donner des avis et faire part des fruits de l'expérience dont disposent déjà dans ce domaine les diverses administrations pénitentiaires des Etats membres.

Il est beaucoup insisté, dans ces règles, sur la notion de dignité humaine, sur la volonté de l'administration pénitentiaire d'agir avec humanité et efficacité, sur l'importance du rôle joué par le personnel et la mise en oeuvre d'une gestion moderne. Ces règles ont été élaborées pour servir de référence, encourager et guider

---

(\*) Il Commentario, che consta di 100 paragrafi, uno per ogni regola, non è qui pubblicato (N.di.T.).

comprensione e accettazione delle regole, conferendo loro la flessibilità necessaria per assicurarne il più alto realistico livello di applicazione anche oltre le regole base.

## PARTE PRIMA

### *Principi fondamentali*

1) La privazione della libertà deve eseguirsi in condizioni materiali e morali che assicurino il rispetto della dignità umana e in conformità con queste regole.

2) Le regole devono essere applicate imparzialmente. Non si deve operare alcuna discriminazione per razza, colore, sesso, lingua, religione, opinioni politiche o di altro tipo, origini sociali o nazionali, nascita, condizione economica o di altro tipo. Le credenze religiose e i principi morali del gruppo al quale appartiene il detenuto devono essere rispettati.

rence, encouragement and guidance to those who are working at all levels of prison administration. The explanatory memorandum that accompanies the rules is intended to ensure the understanding, acceptance and flexibility that are necessary to achieve the highest realistic level of implementation beyond the basic standards.

l'action du personnel à tous les niveaux de l'administration pénitentiaire. L'exposé des motifs qui accompagne les règles a pour objet de bien faire comprendre et accepter les règles et de leur conférer la souplesse nécessaire pour en assurer l'application dans les meilleures conditions possible.

## PART I

### *The basic principles*

1. The deprivation of liberty shall be effected in material and moral conditions which ensure respect for human dignity and are in conformity with these rules.

2. The rules shall be applied impartially. There shall be no discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, birth, economic or other status. The religious beliefs and moral precepts of the group to which a prisoner belongs shall be respected.

## PREMIÈRE PARTIE

### *Principes fondamentaux*

1. La privation de liberté doit avoir lieu dans des conditions matérielles et morales qui assurent le respect de la dignité humaine en conformité avec les présentes règles.

2. Les règles doivent être appliquées avec impartialité. Il ne doit pas être fait de différence de traitement fondée notamment sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la naissance, la situation économique ou toute autre situation. Les croyances religieuses et les principes moraux du groupe auquel le détenu appartient doivent être respectés.

3) Le finalità del trattamento dei condannati deve essere quello di salvaguardare la loro salute e dignità e, nella misura in cui lo permette la durata della pena, di sviluppare il loro senso di responsabilità e incoraggiare quelle attitudini e competenze che potranno aiutarli nel reinserimento sociale con le migliori prospettive di vivere senza violare la legge e provvedere ai propri bisogni dopo la dimissione.

4) Ispettori qualificati e dotati di esperienza, nominati da un autorità competente, devono procedere alla ispezione regolare degli Istituti e servizi penitenziari. Il loro compito deve consistere in particolare nel sorvegliare se ed in quale misura questi istituti sono amministrati conformemente alle leggi e regolamenti in vigore, agli obiettivi dei servizi penitenziari e alle norme contenute in queste regole.

5) Il rispetto dei diritti individuali dei detenuti, in particolare la legalità dell'esecuzione delle pene, deve essere assicurato da una autorità giudiziaria o ogni altra autorità legalmente abilitata a visitare i detenuti e non appartenente alla Amministrazione penitenziaria.

3. The purposes of the treatment of persons in custody shall be such as to sustain their health and self-respect and so far as the length of sentence permits, to develop their sense of responsibility and encourage those attitudes and skills that will assist them to return to society with the best chance of leading law-abiding and self-supporting lives after their release.

4. There shall be regular inspections of penal institutions and services by qualified and experienced inspectors appointed by a competent authority. Their task shall be, in particular, to monitor whether and to what extent these institutions are administered in accordance with existing laws and regulations, the objectives of the prison services and the requirements of these rules.

5. The protection of the individual rights of prisoners with special regard to the legality of the execution of detention measures shall be secured by means of a control carried out, according to national rules, by a judicial authority or other duly constituted body authorised to visit the prisoners and not belonging to the prison administration.

3. Les buts du traitement des détenus doivent être de préserver leur santé et de sauvegarder leur dignité et, dans la mesure où la durée de la peine le permet, de développer leur sens des responsabilités et de les doter de compétences qui les aideront à se réintégrer dans la société, de vivre dans la légalité et de subvenir à leurs propres besoins après leur sortie de prison.

4. Des inspecteurs qualifiés et expérimentés, nommés par une autorité compétente, devront procéder à l'inspection régulière des établissements et services pénitentiaires. Leur tâche consistera en particulier à veiller si et dans quelle mesure ces établissements sont administrés conformément aux lois et règlements en vigueur, aux objectifs des services pénitentiaires et aux normes imposées par les présentes règles.

5. Le respect des droits individuels des détenus, en particulier la légalité de l'exécution des peines, doit être assuré par un contrôle exercé conformément à la réglementation nationale par une autorité judiciaire ou toute autre autorité judiciaire ou toute autre autorité légalement habilitée à visiter des détenus, et n'appartenant pas à l'administration pénitentiaire.

6) 1. - Queste regole devono essere portate a conoscenza del personale nella lingua nazionale.

2. - Esse devono essere anche disponibili per i detenuti nella stessa lingua e in altre lingue, nella misura del possibile.

## PARTE SECONDA

### *Gestione del sistema penitenziario*

#### Ingresso e registrazione.

7) 1. - Nessuno può essere ricevuto in un istituto penitenziario senza un titolo di detenzione valido.

2. - I dati essenziali del titolo di detenzione e quelli relativi all'ingresso devono essere immediatamente registrati.

8) In ogni luogo ove vi siano persone in detenzione una completa e sicura registrazione delle seguenti informazioni deve essere conservata, per ogni detenuto;

a) dati sulla identità personale;

6. 1. These rules shall be made readily available to staff in the national languages;

2. They shall also be available to prisoners in the same languages and in other languages so far as is reasonable and practicable.

6. 1. Ces règles doivent être portées à la connaissance du personnel dans les différentes langues nationales.

2. Elles doivent également être accessibles aux détenus dans ces mêmes langues et dans la mesure du possible dans d'autres langues.

## PART II

### *The management of prison systems*

#### *Reception and registration*

7. 1. No person shall be received in an institution without a valid commitment order.

2. The essential details of the commitment and reception shall immediately be recorded.

8. In every place where persons are imprisoned a complete and secure record of the following information shall be kept concerning each prisoner received:

a. information concerning the identity of the prisoner;

## DEUXIEME PARTIE

### *Administration des établissements pénitentiaires*

#### *Accueil et enregistrement*

7. 1. Aucune personne ne peut être admise dans un établissement sans un titre de détention valable.

2. Les principales indications figurant sur ce titre et celles relatives à l'accueil doivent être immédiatement consignées.

8. Dans tout endroit où des personnes sont incarcérées, les informations suivantes concernant chaque nouveau détenu admis doivent être conservées dans leur totalité et en lieu sûr, à savoir:

a. son identité;

b) motivazione del titolo di detenzione e autorità che lo ha emesso;

c) giorno ed ora dell'ingresso e della uscita.

9) Le procedure di ingresso devono essere conformi a principi fondamentali contenuti nelle regole e idonee ad aiutare i detenuti a risolvere i propri urgenti problemi personali.

10) 1. - Appena possibile, successivamente all'ingresso, deve essere formato un fascicolo dettagliato sulla situazione processuale di ogni condannato a pena di una certa durata e organizzato un programma di trattamento in vista della liberazione; tale programma sarà sottoposto al direttore per informazione o, se del caso, approvazione.

2. - Ogni fascicolo deve contenere il referto del sanitario e i rapporti del personale che si trova in diretto contatto con il detenuto internato.

3. - I fascicoli e le informazioni relative ai detenuti devono essere mantenuti, con il debito riguardo al loro carattere riservato, in dossier individuali regolarmente aggiornati ed accessibili alle sole persone autorizzate.

b. the reasons for commitment and the authority therefore;

c. the day and hour of admission and release.

9. Reception arrangements shall conform with the basic principles of the rules and shall assist prisoners to resolve their urgent personal problems.

10. 1. As soon as possible after reception, full reports and relevant information about the personal situation and training programme of each prisoner with a sentence of suitable length in preparation for ultimate release shall be drawn up and submitted to the director for information or approval as appropriate.

2. Such reports shall always include reports by a medical officer and the personnel in direct charge of the prisoner concerned.

3. The reports and information concerning prisoners shall be maintained with due regard to confidentiality on an individual basis, regularly kept up to date and only accessible to authorised persons.

b. le motif de sa détention et l'autorité compétente qui l'a décidée;

c. le jour et l'heure de l'admission et de la sortie.

9. L'accueil des détenus doit être conforme aux principes fondamentaux des règles et conçu de façon à les aider à résoudre leurs problèmes personnels urgents.

10. 1. Dès que possible après l'admission, il convient d'établir des dossiers détaillés sur la situation personnelle de chaque détenu condamné à une peine d'une certaine durée et de mettre sur pied un programme de formation pour préparer sa sortie. Ce programme sera soumis au directeur pour information ou approbation selon les cas.

2. Il faut obligatoirement que figurent dans les dossiers les rapports d'un médecin et du personnel directement responsables du détenu en cause.

3. Les rapports et renseignements concernant chaque détenu doivent être réunis en tenant compte de leur caractère confidentiel dans les dossiers individuels, régulièrement mis à jour et accessibles aux seules personnes autorisées.

## Assegnazione e classificazione dei detenuti.

11) 1. - Per l'assegnazione dei detenuti ai diversi istituti o regimi penitenziari deve essere considerata la loro posizione giuridica (in attesa di giudizio o condannati, delinquenti primari o recidivi, condannati a lunga o corta pena), le esigenze particolari del loro trattamento, le esigenze sanitarie, il sesso e l'età.

2. - Gli uomini e le donne devono essere detenuti separatamente in linea di principio, ma essi possono partecipare assieme ad attività organizzate previste in un determinato programma di trattamento.

3. - I detenuti in attesa di giudizio ed i condannati devono essere tenuti separatamente in linea di principio, salvo se essi accettino di essere assegnati assieme o ammessi assieme ad attività organizzate ad essi utili.

4. - I giovani detenuti devono essere alloggiati in condizioni che li proteggano nel modo migliore possibile dalle influenze negative e che tengano conto delle necessità peculiari della loro età.

12) La classificazione o riclassificazione dei detenuti deve avere la finalità:

### *The allocation and classification of prisoners*

11. 1. In allocating prisoners to different institutions or regimes, due account shall be taken of their judicial and legal situation (untried or convicted prisoner, first offender or habitual offender, short sentence or long sentence), of the special requirements of their treatment, of their medical needs, their sex and age.

2. Males and females shall in principle be detained separately, although they may participate together in organised activities as part of an established treatment programme.

3. In principle, untried prisoners shall be detained separately from convicted prisoners unless they consent to being accommodated or involved together in organised activities beneficial to them.

4. Young prisoners shall be detained under conditions which as far as possible protect them from harmful influences and which take account of the needs peculiar to their age.

12. The purposes of classification or re-classification of prisoners shall be:

### *Répartition et classification des détenus*

11. 1. Pour la répartition des détenus dans les établissements ou le choix d'un régime applicable, il est tenu compte notamment de leur situation judiciaire ou légale (prévenu ou condamné, condamné primaire ou récidiviste, courte peine ou longue peine), des exigences particulières de leur traitement, de leurs besoins médicaux, de leur sexe et âge.

2. Les hommes et les femmes doivent être détenus en principe séparément, mais ils peuvent participer ensemble à des activités organisées dans le cadre d'un programme de traitement déterminé.

3. En principe, les prévenus et les femmes doivent être détenus séparément, sauf s'ils acceptent de cohabiter ou de participer ensemble à des activités profitables à tous.

4. Les jeunes détenus doivent être hébergés dans des conditions qui les protègent, le mieux possible contre tout influence néfaste et ils doivent bénéficier d'un régime qui tienne compte des besoins particuliers de leur âge.

12. La répartition des détenus, ou la modification de cette répartition, doit avoir pour objet:

a) di separare dagli altri quei detenuti che, in ragione dei loro precedenti penali o per la loro personalità, hanno interesse a beneficiare di tale separazione o che possono esercitare una influenza negativa sugli altri;

b) di assegnare i detenuti in modo da facilitare il loro trattamento ed il loro reinserimento sociale tenendo conto delle esigenze della Amministrazione e della sicurezza.

13) Nella misura del possibile bisogna utilizzare separati istituti o separate sezioni di un istituto per facilitare l'applicazione dei diversi regimi trattamentali o l'assegnazione di determinate categorie di detenuti.

#### Locali di detenzione.

14) 1. - I detenuti devono in linea di principio essere alloggiati durante la notte in camere individuali, salvo nel caso in cui sia considerata vantaggiosa una sistemazione in comune con altri detenuti.

2. - Quando una camera è in comune, deve essere occupata da detenuti riconosciuti adatti ad essere alloggiati in queste condizioni.

a. to separate from others those prisoners who, by reasons of their criminal records or their personality, are likely to benefit from that or who may exercise a bad influence; and

b. to assist in allocating prisoners to facilitate their treatment and social resettlement taking into account the management and security requirements.

a. de séparer les détenus qui, en raison de leurs antécédents ou de leur personnalité, ont intérêt à être isolés des autres ou qui risquent d'exercer une influence fâcheuse sur les codétenus; et

b. de placer les détenus de manière à faciliter leur traitement et leur réadaptation sociale en tenant compte des exigences de l'administration et de la sécurité.

13. So far as possible separate institutions or separate sections of an institution shall be used to facilitate the management of different treatment regimes or the allocation of specific categories of prisoners.

13. Il faut disposer, dans la mesure du possible, d'établissements séparés ou, de sections distinctes d'un établissement, pour faciliter l'application des différents régimes de traitement ou l'affectation de certaines catégories de détenus.

#### *Accommodation*

14. 1. Prisoners shall normally be lodged during the night in individual cells except in cases where it is considered that there are advantages in sharing accommodation with other prisoners.

2. Where accommodation is shared it shall be occupied by prisoners suitable

#### *Locaux de détention*

14. 1. Les détenus doivent en principe être logés pendant la nuit dans des chambres individuelles, sauf dans les cas où il est considéré comme préférable qu'ils cohabitent avec d'autres détenus.

2. Lorsqu'une chambre est partagée, elle doit être occupée par des détenus re-

Deve essere adottata una sorveglianza notturna in relazione alla natura dell'istituto.

15) I locali di detenzione ed in particolare i locali occupati di notte devono rispondere a requisiti di sanità e igiene, tenuto conto delle condizioni climatiche, in particolare per quanto riguarda la cubatura d'aria, una superficie ragionevole, l'illuminazione, il riscaldamento e l'aerazione.

16) In tutti i locali in cui i detenuti devono vivere e lavorare:

a) le finestre devono essere abbastanza ampie perché i detenuti, tra l'altro, possano leggere o lavorare alla luce naturale in condizioni normali. Esse devono essere costruite in modo da permettere l'ingresso dell'aria esterna, salvo se esista un sistema di aria condizionata adeguato.

b) la luce artificiale deve soddisfare gli standard tecnici riconosciuti.

to associate with others in those conditions. There shall be supervision by night, in keeping with the nature of the institution.

15. The accommodation provided for prisoners, and in particular all sleeping accommodation, shall meet the requirements of health and hygiene, due regard being paid to climatic conditions and especially the cubic content of air, a reasonable amount of space, lighting, heating and ventilation.

16. In all places where prisoners are required to live or work:

a. the windows shall be large enough to enable the prisoners, *inter alia*, to read or work by natural light in normal conditions. They shall be so constructed that they can allow the entrance of fresh air except where there is an adequate air conditioning system. Moreover, the windows shall, with due regard to security requirements, present in their size, location and construction as normal an appearance as possible;

b. artificial light shall satisfy recognised technical standards.

connus aptes à être logés dans ces conditions. La nuit, les détenus seront soumis à une surveillance adaptée au type d'établissement considéré.

15. Les locaux de détention et, en particulier, ceux qui sont destinés au logement des détenus pendant la nuit, doivent répondre aux exigences de la santé et de l'hygiène, compte tenu des conditions climatiques, notamment en ce qui concerne le cubage d'air, une surface raisonnable, l'éclairage, le chauffage et l'aération.

16. Dans tout local où les détenus sont appelés à vivre ou à travailler:

a. les fenêtres doivent être suffisamment grandes pour que le détenu puisse notamment lire et travailler à la lumière naturelle dans des conditions normales. L'agencement de ces fenêtres doit permettre l'entrée d'air frais, sauf s'il existe un système de climatisation approprié. En outre, les fenêtres doivent, compte tenu des exigences de sécurité, présenter par leurs dimensions, emplacement et construction, une apparence aussi normale que possible;

b. la lumière artificielle doit être conforme aux normes techniques admises en la matière.

17) Le installazioni sanitarie e l'accesso a queste ultime devono permettere al detenuto di soddisfare i propri bisogni naturali quando necessario in condizioni di pulizia e decenza.

18) Installazioni adeguate di bagni e docce devono essere apprestate perché ogni detenuto possa essere in grado di fare il bagno o la doccia ad una temperatura adatta al clima e con la frequenza necessaria per l'igiene generale, relativamente alla stagione e alla regione geografica, ma in ogni caso almeno una volta la settimana. Dovunque ciò sia possibile, i detenuti dovrebbero avervi libero accesso in ogni momento ragionevole.

19) Tutti i locali di un istituto devono essere sempre mantenuti in perfetto stato di ordine e pulizia.

#### *Igiene personale.*

20) I detenuti devono essere obbligati a mantenere pulite le loro persone, e, per questo fine essi devono disporre di acqua, e degli articoli di toilette necessari per la loro igiene e pulizia.

17. The sanitary installations and arrangements for access shall be adequate to enable every prisoner to comply with the needs of nature when necessary and in clean and decent conditions.

18. Adequate bathing and showering installations shall be provided so that every prisoner may be enabled and required to have a bath or shower, at a temperature suitable to the climate, as frequently as necessary for general hygiene according to season and geographical region, but at least once a week. Wherever possible there should be free access at all reasonable times.

19. All parts of an institution shall be properly maintained and kept clean at all times.

17. Les installations sanitaires et leur accès doivent permettre au détenu de satisfaire aux besoins naturels au moment voulu dans des conditions de décence et de propreté.

18. Les installations de bain et de douche doivent être suffisantes pour que chaque détenu puisse être à même et tenu de les utiliser, à une température adaptée au climat, et aussi fréquemment que l'exige l'hygiène générale, selon la saison et la région géographique, mais au moins une fois par semaine. Partout où cela est possible, les détenus devraient y avoir librement accès à tout moment jugé raisonnable.

19. Tous les locaux d'une institution doivent être maintenus en parfait état d'entretien et de propreté.

#### *Personal hygiene*

20. Prisoners shall be required to keep their persons clean, and to this end they shall be provided with water and with such toilet articles as are necessary for health and cleanliness.

#### *Hygiène personnelle*

20. On doit exiger des détenus la propreté personnelle; à cet effet, ils doivent disposer d'eau et des articles de toilette nécessaires à leur santé et à leur propreté.

21) Per ragioni di igiene e al fine che i detenuti possano tenere un'aspetto corretto e mantenere il rispetto di sé stessi, sarà fornito ad essi il necessario per la cura dei capelli e della barba e gli uomini devono potersi radere regolarmente.

Vestiario ed effetti letterecchi.

22) 1. - I detenuti che non sono autorizzati a portare indumenti propri devono ricevere un vestiario adatto al clima e tale da mantenerli in buona salute. Tale vestiario non deve essere in alcuna maniera degradante o umiliante.

2. - Tutti gli indumenti devono essere puliti e mantenuti in buono stato. La biancheria deve essere cambiata e lavata con la frequenza necessaria al mantenimento dell'igiene.

3. - Quando un detenuto ottiene un permesso per uscire dall'Istituto, deve essere autorizzato a portare i propri indumenti personali o degli indumenti che non attirino l'attenzione.

23) Al momento dell'ingresso di un detenuto in un istituto devono essere adottate misure per assicurare il mantenimento in buono stato dei suoi indumenti.

21. For reasons of health and in order that prisoners may maintain a good appearance and preserve their self-respect, facilities shall be provided for the proper care of the hair and beard, and men shall be enabled to shave regularly.

#### *Clothing and bedding*

22. 1. Prisoners who are not allowed to wear their own clothing shall be provided with an outfit of clothing suitable for the climate and adequate to keep them in good health. Such clothing shall in no manner be degrading or humiliating.

2. All clothing shall be clean and kept in proper condition. Underclothing shall be changed and washed as often as necessary for the maintenance of hygiene.

3. Whenever prisoners obtain permission to go outside the institution, they shall be allowed to wear their own clothing or other inconspicuous clothing.

23. On the admission of prisoners to an institution, adequate arrangements shall be made to ensure that their personal clothing is kept in good condition and fit for use.

21. Par souci d'hygiène et afin de permettre aux détenus d'avoir un aspect correct et de préserver le respect d'eux-mêmes, des facilités seront prévues pour le bon entretien de la chevelure et de la barbe; les hommes doivent pouvoir se raser régulièrement.

#### *Vêtements et literie*

22. 1. Tout détenu qui n'est pas autorisé à porter ses vêtements personnels doit recevoir un trousseau adapté au climat et propre à le maintenir en bonne santé. Ces vêtements ne doivent en aucune manière être dégradants ou humiliants.

2. Tous les vêtements doivent être propres et maintenus en bon état. Les sous-vêtements doivent être changés et lavés aussi fréquemment qu'il est nécessaire pour le maintien de l'hygiène.

3. Quand un détenu obtient la permission de sortir de l'établissement, il doit être autorisé à porter ses vêtements personnels ou des vêtements n'appelant pas l'attention.

23. Au moment de l'admission d'un détenu dans un établissement, des dispositions doivent être prises pour assurer le maintien en bon état de ses vêtements.

24) Ogni detenuto deve disporre di un letto individuale e di effetti lettereschi personali e idonei che devono essere mantenuti in buono stato e cambiati con la frequenza necessaria ad assicurarne la pulizia.

### *Alimentazione.*

25) 1. - L'Amministrazione deve, in conformità alle norme stabilite in materia dalle autorità sanitarie, fornire ai detenuti, negli orari abituali, una alimentazione convenientemente preparata e presentata, rispondente in quantità e qualità alle regole della dietetica e dell'igiene moderna, e che tenga conto della loro età, della loro salute, della natura del loro lavoro e, nella misura del possibile, delle esigenze religiose e culturali.

2. - L'acqua potabile deve essere disponibile per ogni detenuto.

### *Servizi Sanitari.*

26) 1. - Ogni istituto penitenziario deve disporre almeno della opera del medico generico.

I servizi sanitari dovrebbero essere organizzati in stretta relazione con il servizio sanitario della comunità o nazionale. Essi devono com-

24. Every prisoner shall be provided with a separate bed and separate and appropriate bedding which shall be kept in good order and changed often enough to ensure its cleanliness.

### *Food*

25. 1. In accordance with the standards laid down by the health authorities, the administration shall provide the prisoners at the normal times with food which is suitably prepared and presented, and which satisfies in quality and quantity the standards of dietetics and modern hygiene and takes into account their age, health, the nature of their work, and so far as possible, religious or cultural requirements.

2. Drinking water shall be available to every prisoner.

### *Medical services*

26. 1. At every institution there shall be available the services of at least one qualified general practitioner. The medical services should be organised in close

24. Chaque détenu doit disposer d'un lit et d'une literie individuelle convenable, entretenue correctement et renouvelée de façon à en assurer la propreté.

### *Alimentation*

25. 1. L'administration doit, conformément aux normes établies en la matière par les autorités de santé, fournir aux détenus, aux heures habituelles, une nourriture convenablement préparée et présentée, répondant du point de vue de la qualité et de la quantité aux règles de la diététique et de l'hygiène modernes en tenant compte de leur âge, de leur état de santé, de la nature de leur travail et, dans toute la mesure du possible, des exigences imposées par des convictions religieuses ou culturelles.

2. Chaque détenu doit avoir la possibilité de disposer d'eau potable.

### *Services médicaux*

26. 1. Chaque établissement pénitentiaire doit disposer au moins des services d'un médecin généraliste. Les services médicaux devraient être organisés en relation

prendere un servizio psichiatrico per la diagnosi e, nel caso, per il trattamento delle turbe psichiche.

2. - I detenuti malati che richiedono cure speciali devono essere ricoverati in istituti specializzati o strutture sanitarie civili.

Quando il trattamento ospedaliero è organizzato nell'Istituto, questo deve essere provvisto di installazione, materiali e prodotti farmaceutici che consentano di offrire ai malati le cure ed i trattamenti convenienti; il personale sanitario deve avere una sufficiente formazione professionale.

3. - Ogni detenuto deve poter usufruire delle cure di un dentista qualificato.

27) I detenuti non possono essere sottoposti ad alcun esperimento che possa provocare loro un danno fisico o morale.

28) 1. - Nella misura del possibile devono essere adottate le disposizioni idonee per permettere la nascita dei bambini in un ospedale esterno all'istituto.

Tuttavia, quando ciò non sia possibile, gli istituti devono disporre di personale adeguato e di strutture idonee per il parto e le cure post-

relation with the general health administration of the community or nation. They shall include a psychiatric service for the diagnosis and, in proper cases, the treatment of states of mental abnormality.

2. Sick prisoners who require specialist treatment shall be transferred to specialised institutions or to civil hospitals. Where hospital facilities are provided in an institution, their equipment, furnishing and pharmaceutical supplies shall be suitable for the medical care and treatment of sick prisoners, and there shall be a staff of suitably trained officers.

3. The services of a qualified dental officer shall be available to every prisoner.

27. Prisoners may not be submitted to any experiments which may result in physical or moral injury.

28. 1. Arrangements shall be made wherever practicable for children to be born in a hospital outside the institution. However, unless special arrangements are made, there shall in penal institutions

étroite avec l'administration générale du service de santé de la communauté ou de la nation. Ils doivent comprendre un service psychiatrique pour le diagnostic et, s'il y a lieu, le traitement des troubles mentaux.

2. Pour les détenus malades qui ont besoin de soins médicaux spécialisés, il faut prévoir le transfèrement vers des établissements spécialisés ou vers des hôpitaux civils. Lorsque le traitement hospitalier est organisé dans l'établissement, celui-ci doit être pourvu d'une installation, d'un matériel et des produits pharmaceutiques permettant de donner les soins et le traitement convenables aux détenus malades; le personnel doit avoir une formation professionnelle suffisante.

3. Tout détenu doit pouvoir bénéficier des soins d'un dentiste diplômé.

27. Les détenus ne peuvent être soumis à des expériences pouvant porter atteinte à l'intégrité de leur personne physique ou morale.

28. 1. Dans la mesure du possible, des dispositions doivent être prises pour que les accouchements aient lieu dans un hôpital civil. Toutefois, à défaut de tels arrangements, les institutions doivent

natali. Se un bambino è nato in prigione, questo fatto non deve essere menzionato nel certificato di nascita.

2. - Se le madri detenute sono autorizzate a tenere con sé i propri figli, si deve poter disporre di un asilo nido dotato di personale qualificato dove i bambini saranno sistemati quando non sono affidati alle loro madri.

29) Il sanitario deve vedere e visitare ogni detenuto al più presto possibile dopo il suo ingresso ed in seguito con la frequenza necessaria, in particolare al fine di verificare l'esistenza di una malattia fisica o psichica e di adottare tutte le misure necessarie alle cure mediche, di assicurare l'isolamento dei detenuti sospetti di essere affetti da malattie infettive o contagiose, di identificare le deficienze fisiche o psichiche che potrebbero ostacolare il reinserimento del detenuto dopo la liberazione, e di determinare l'idoneità di ogni detenuto al lavoro.

30) 1. - Il sanitario deve aver cura della salute fisica e psichica dei detenuti. Deve visitare, nelle condizioni e con la frequenza consigliata dalle norme ospedaliere, tutti i detenuti malati, tutti quelli che

be the necessary staff and accommodation for the confinement and post-natal care of pregnant women. If a child is born in prison, this fact shall not be mentioned in the birth certificate.

2. Where infants are allowed to remain in the institution with their mother, special provision shall be made for a nursery staffed by qualified persons, where the infants shall be placed when they are not in the care of their mothers.

29. The medical officer shall see and examine every prisoner as soon as possible after admission and thereafter as necessary, with a view particularly to the discovery of physical or mental illness and the taking of all measures necessary or medical treatment; the segregation of prisoners suspected of infectious or contagious conditions; the noting of physical or mental defects which might impede resettlement after release; and the determination of the fitness of every prisoner to work.

30. 1. The medical officer shall have the care of the physical and mental health of the prisoners and shall see, under the conditions and with a frequency con

disposer du personnel nécessaire, d'arrangements et d'installations spéciaux pour l'accouchement des femmes enceintes et les soins post-nataux. Si l'enfant est né en prison, il importe que l'acte de naissance n'en fasse pas mention.

2. Lorsque les mères détenues sont autorisées à garder leur enfant, des mesures spéciales doivent être prises pour disposer d'une crèche, dotée d'un personnel qualifié, où les nourrissons seront placés durant le temps où ils ne sont pas laissés au soin de leur mère.

29. Le médecin doit examiner chaque détenu dans les plus brefs délais possible après son admission et aussi souvent que cela est nécessaire par la suite, aux fins notamment de déceler l'existence possible d'une maladie physique ou mentale et de prendre toutes les mesures nécessaires pour son traitement médical; d'assurer la séparation des détenus suspects d'être atteints de maladies infectieuses ou contagieuses; de relever les déficiences physiques ou mentales qui pourraient être un obstacle à sa réinsertion après sa libération, et de déterminer la capacité physique de travail de chaque détenu.

30. 1. Le médecin est chargé de surveiller la santé physique et mentale des détenus. Il doit voir, dans les conditions et suivant la fréquence qu'imposent les normes

segnalano di essere malati o feriti, e tutti quelli sui quali la sua attenzione è particolarmente attirata.

2. - Il sanitario deve far rapporto al Direttore ogni qualvolta ritenga che la salute fisica o psichica di un detenuto è stata o può essere sfavorevolmente influenzata da un prolungamento o da una qualsivoglia modalità della detenzione.

31) 1. - Il sanitario o una autorità competente deve effettuare delle ispezioni regolari e consigliare il Direttore per quel che riguarda:

- a) la quantità, la qualità, la preparazione e la distribuzione degli alimenti e dell'acqua;
- b) l'igiene e la pulizia dell'Istituto e dei detenuti;
- c) le installazioni sanitarie, il riscaldamento, l'illuminazione e la ventilazione dell'Istituto;
- d) la qualità e la pulizia dei vestiti e degli effetti lettereschi dei detenuti.

2. - Il direttore deve prendere in considerazione i rapporti e i pareri del sanitario previsti dalle regole 30.2 e 31.1 e, in caso di accordo, adottare immediatamente le misure volute perché tali raccomandazioni

sistent with hospital standards, all sick prisoners, all who report illness or injury and any prisoner to whom attention is specially directed.

2. The medical officer shall report to the director whenever it is considered that a prisoner's physical or mental health has been or will be adversely affected by continued imprisonment or by any condition of imprisonment.

31. 1. The medical officer or a competent authority shall regularly inspect and advise the director upon:

- a. the quantity, quality, preparation and serving of food and water;
- b. the hygiene and cleanliness of the institution and prisoners;
- c. the sanitation, heating, lighting and ventilation of the institution;
- d. the suitability and cleanliness of the prisoners' clothing and bedding.

2. The director shall consider the reports and advice that the medical officer submits according to Rules 30, paragraph 2, and 31, paragraph 1, and, when in concurrence with the recommendations made, shall take immediate steps to give effect to those recommendations; if they are not within the director's competence or if the director does not concur with them, the director shall immediately

hospitalières, tous les détenus malades, tous ceux qui signalent être malades, blessés, et tous ceux sur lesquels son attention est particulièrement attirée.

2. Le médecin doit présenter un rapport au directeur chaque fois qu'il estime que la santé physique ou mentale a été ou sera défavorablement affectée par la prolongation ou par une modalité quelconque de la détention.

31. 1. Le médecin ou une autorité compétente doit faire des inspections régulières et conseiller le directeur en ce qui concerne:

- a. la quantité, la qualité, la préparation et la distribution des aliments et de l'eau;
- b. l'hygiène et la propreté de l'établissement et des détenus;
- c. les installations sanitaires, le chauffage, l'éclairage et la ventilation de l'établissement;
- d. la qualité et la propreté des vêtements et de la literie des détenus.

2. Le directeur doit prendre en considération les rapports et conseils du médecin visés aux règles 30, paragraphe 2, et 31, paragraphe 1, et, en cas d'accord, prendre immédiatement les mesures voulues pour que ces recommandations soient suivies; en cas de désaccord ou si la ma-

siano applicate; in caso di disaccordo, o se la materia non rientra nella sua competenza, egli deve trasmettere immediatamente le sue osservazioni e il rapporto sanitario alla autorità sovraordinata.

32) I servizi sanitari dell'istituto devono adoperarsi per diagnosticare e curare tutte le malattie fisiche o mentali e le malformazioni suscettibili di compromettere il reinserimento del detenuto dopo la sua liberazione. A questo fine, devono essere fornite al detenuto tutte le cure mediche, chirurgiche e psichiatriche necessarie, ivi comprese quelle che sono fornite all'esterno.

### *Disciplina e punizioni.*

33) L'ordine e la disciplina devono essere mantenuti nell'interesse della sicurezza, di una vita comunitaria bene organizzata e degli obiettivi del trattamento perseguiti nell'istituto.

34) 1. - Nessun detenuto potrà rivestire nei servizi dell'istituto un ruolo che imponi un potere disciplinare.

2. - Questa regola non dovrà comunque essere da ostacolo al buon funzionamento di iniziative che implicino che determinate atti-

submit a personal report and the advice of the medical officer to higher authority.

32. The medical services of the institution shall seek to detect and shall treat any physical or mental illnesses or defects which may impede a prisoner's resettlement after release. All necessary medical, surgical and psychiatric services including those available in the community shall be provided to the prisoner to that end.

### *Discipline and punishment*

33. Discipline and order shall be maintained in the interests of safe custody, ordered community life and the treatment objectives of the institution.

34. 1. No prisoner shall be employed, in the service of the institution, in any disciplinary capacity.

2. This rule shall not, however, impede the proper functioning of arrangements under which specified social, educational

tière n'est pas de sa compétence, il transmettra immédiatement ses propres commentaires et le rapport médical à l'autorité supérieure.

32. Les services médicaux de l'établissement doivent s'efforcer de dépister et de traiter toutes les maladies physiques ou mentales, ou de corriger les défauts susceptibles de compromettre la réinsertion du détenu après sa libération. A cette fin, il doit être fourni au détenu tous les soins médicaux, chirurgicaux et psychiatriques nécessaires, y compris ceux qui sont dispensés à l'extérieur.

### *Discipline et punition*

33. L'ordre et la discipline doivent être maintenus dans l'intérêt de la sécurité, d'une vie communautaire bien organisée et des objectifs du traitement poursuivis dans l'établissement.

34. 1. Aucun détenu ne pourra remplir dans les services de l'établissement un emploi comportant un pouvoir disciplinaire.

2. Cette règle ne saurait toutefois faire obstacle au bon fonctionnement d'ar-

vità o responsabilità di tipo sociale, educativo e sportivo siano affidate, sotto controllo, a gruppi di detenuti nell'ambito della loro partecipazione a programmi previsti dal loro regime.

35) I seguenti punti devono essere regolati da una legge o da un regolamento emanato dalla autorità competente;

- a) la condotta che integra una infrazione disciplinare;
- b) il genere e la durata delle sanzioni disciplinari che possono essere inflitte;
- c) l'autorità competente a infliggere tali sanzioni;
- d) l'autorità cui ricorrere e la procedura da seguire;

36) 1. - Un detenuto non può essere punito che in conformità alle disposizioni di una tale legge o di un tale regolamento, e mai due volte per lo stesso fatto.

2. - Il rapporto disciplinare deve essere immediatamente trasmesso alle autorità competenti che decidono senza ritardo.

3. - Nessun detenuto può essere punito senza essere informato dell'infrazione che gli si contesta e senza che abbia la possibilità di discoltarsi.

or sports activities or responsibilities are entrusted under supervision to prisoners who are formed into groups for the purposes of their participation in regime programmes.

35. The following shall be provided for and determined by the law or by the regulation of the competent authority:

- a. conduct constituting a disciplinary offence;
- b. the types and duration of punishment which may be imposed;
- c. the authority competent to impose such punishment;
- d. access to, and the authority of, the appellate process.

36. 1. No prisoner shall be punished except in accordance with the terms of such law or regulation, and never twice for the same act.

2. Reports of misconduct shall be presented promptly to the competent authority who shall decide on them without undue delay.

3. No prisoner shall be punished unless informed of the alleged offence and given a proper opportunity of presenting a defence.

rangements impliquant que certaines activités ou responsabilités d'ordre social, éducatif ou sportif soient confiées, sous contrôle, à des détenus groupés en vue de leur participation à des programmes propres à leur régime.

35. Les points suivants doivent être déterminés soit par la loi, soit par un règlement de l'autorité compétente:

- a. la conduite qui constitue une infraction disciplinaire;
- b. le genre et la durée des sanctions disciplinaires qui peuvent être infligées;
- c. l'autorité compétente pour prononcer ces sanctions;
- d. l'autorité à saisir d'un recours et la procédure à suivre en la matière.

36. 1. Un détenu ne peut être puni que conformément aux dispositions d'une telle loi ou d'un tel règlement, et jamais deux fois pour les mêmes faits.

2. Le rapport disciplinaire doit être immédiatement transmis aux autorités compétentes qui statuent sans délai.

3. Aucun détenu ne peut être puni sans être informé de l'infraction qu'on lui reproche et sans qu'il ait eu la possibilité de présenter sa défense.

4. — Quando necessario e possibile, il detenuto deve essere autorizzato a discoltarsi per mezzo di un interprete.

37) Le sanzioni collettive, le pene corporali, la assegnazione ad una camera priva di luce così come ogni punizione crudele, inumana o degradante devono essere completamente vietate come sanzioni disciplinari.

38) 1. — La sanzione dell'isolamento disciplinare e ogni altra misura punitiva che rischierebbe di alterare la salute fisica e mentale del detenuto non può essere inflitta se non quando il medico, dopo aver esaminato il detenuto, certifichi per iscritto che costui è in condizione di sopportarle.

2. — In ogni caso tali misure non devono mai essere contrarie ai principi posti dalla regola 37.

3. — Il sanitario deve visitare giornalmente i detenuti che subiscono tali sanzioni disciplinari e deve fare rapporto al direttore se ritiene necessario porre fine alla sanzione o modificarla per ragioni di salute fisica o psichica.

4. Where necessary and practicable prisoners shall be allowed to make their defence through an interpreter.

4. Dans la mesure où cela est nécessaire et réalisable, le détenu doit être autorisé à présenter sa défense par l'intermédiaire d'un interprète.

37. Collective punishments, corporal punishment, punishment by placing in a dark, and all cruel, inhuman or degrading punishment shall be completely prohibited as punishments for disciplinary offences.

37. Les sanctions collectives, les peines corporelles, la mise au cachot obscur, ainsi que toute punition cruelle, inhumaine ou dégradante, doivent être complètement défendues comme sanctions disciplinaires.

38. 1. Punishment by disciplinary confinement and any other punishment which might have an adverse effect on the physical or mental health of the prisoner shall only be imposed if the medical officer, after examination, certifies in writing that the prisoner is fit to sustain it.

38. 1. La sanction de l'isolement disciplinaire et toute autre mesure punitiva qui risquerait d'altérer la santé physique et mentale du détenu, ne peuvent être infligées que si le médecin, après avoir examiné le détenu, certifie par écrit que celui-ci est capable de les supporter.

2. In no case may such punishment be contrary to, or depart from, the principles stated in Rule 37.

2. En tout cas, de telles mesures ne devront jamais être contraires au principe posé par la règle 37, ni s'en écarter.

3. The medical officer shall visit daily prisoners undergoing such punishment and shall advise the director if the termination or alteration of the punishment is considered necessary on grounds of physical or mental health.

3. Le médecin doit visiter tous les jours les détenus qui subissent de telles sanctions disciplinaires et doit faire rapport au directeur s'il estime nécessaire de mettre fin à la sanction ou de la modifier pour des raisons de santé physique ou mentale.

*Strumenti di contenzione.*

39) L'uso di catene e ferri deve essere proibito. Le manette, le camice di forza e altri mezzi di contenzione non saranno mai impiegate a titolo di sanzione. Esse non potranno essere utilizzati che nei casi seguenti:

a) se necessario, come precauzione contro una evasione durante un trasferimento, purché siano tolte quando il detenuto compare davanti ad una autorità giudiziaria o amministrativa, a meno che la detta autorità decida altrimenti;

b) per ragioni sanitarie, su indicazione e sotto controllo del medico;

c) per ordine del direttore, se gli altri mezzi per contenere il detenuto siano falliti, al fine di impedirgli di causare danno a se stesso o ad altri o causare danni rilevanti; in questo caso, il Direttore deve consultare con urgenza il sanitario e fare rapporto alla Autorità amministrativa superiore.

40) Il modello e il sistema di impiego degli strumenti di contenzione autorizzati dall'articolo precedente devono essere regolati dalla legge

*Instruments of restraint*

39. The use of chains and irons shall be prohibited. Handcuffs, restraint jackets and other body restraints shall never be applied as a punishment. They shall not be used except in the following circumstances:

a. if necessary, as a precaution against escape during a transfer, provided that they shall be removed when the prisoner appears before a judicial or administrative authority unless that authority decides otherwise;

b. on medical grounds by direction and under the supervision of the medical officer;

c. by order of the director, if other methods of control fail, in order to protect a prisoner from self-injury, injury to others or to prevent serious damage to property; in such instances the director shall at once consult the medical officer and report to the higher administrative authority.

40. The patterns and manner of use of the instruments of restraint authorised in the preceding paragraph shall be decided by law or regulation. Such instru-

*Moyens de contrainte*

39. L'emploi de chaînes et de fers doit être prohibé. Les menottes, les camisoles de force et autres entraves ne seront jamais appliquées à titre de sanctions. Elles ne pourront être utilisées que dans les cas suivants:

a. au besoin, par mesure de précaution contre une évasion pendant un transfert, pourvu qu'elles soient enlevées dès que le détenu comparaît devant une autorité judiciaire ou administrative à moins que ladite autorité en décide autrement;

b. pour des raisons médicales, sur indication et sous la surveillance du médecin;

c. sur ordre du directeur, si les autres moyens de maîtriser un détenu ont échoué afin de l'empêcher de porter préjudice à lui-même ou à autrui ou de causer des dégâts importants; dans ce cas, le directeur doit consulter d'urgence le médecin et faire rapport à l'autorité administrative supérieure.

40. Le modèle et le mode d'emploi des instruments de contrainte autorisés à l'article précédent doivent être déterminés par la loi ou les règlements en vis

o dai regolamenti. La loro applicazione non deve essere prolungata oltre il tempo strettamente necessario.

*Informazione e reclami dei detenuti.*

41) 1. - Ogni detenuto, al momento dell'ingresso in istituto, deve ricevere informazioni scritte relative alla regolamentazione del trattamento dei detenuti della propria categoria, alle regole disciplinari dell'istituto, ai mezzi autorizzati per ottenere informazione e formulare reclami, a tutto ciò che può essere necessario per permettergli di conoscere i suoi diritti e obblighi e adattarsi alla vita dell'istituto.

2. - Se il detenuto non può comprendere le informazioni scritte, esse devono essere fornite oralmente.

42) 1. - Ogni detenuto deve avere quotidianamente la possibilità di avanzare richieste e sporgere reclami al direttore dell'istituto o al funzionario che ne fa le veci.

2. - Ogni detenuto deve poter rivolgersi o presentare istanze e sporgere reclami a un ispettore degli istituti o a ogni altra autorità autorizzata a visitare l'istituto senza la presenza del direttore e di altri

ments must not be applied for any longer time than is strictly necessary.

gueur. Leur application ne doit pas être prolongée au delà du temps strictement nécessaire.

*Information to, and complaints by, prisoners*

41. 1. Every prisoner shall on admission be provided with written information about the regulations governing the treatment of prisoners of the relevant category, the disciplinary requirements of the institution, the authorised methods of seeking information and making complaints, and all such other matters as are necessary to understand the rights and obligations of prisoners and to adapt to the life of the institution.

2. If a prisoner cannot understand the written information provided, this information shall be explained orally.

42. 1. Every prisoner shall have the opportunity every day of making requests or complaints to the director of the institution or the officer authorised to act in that capacity.

2. A prisoner shall have the opportunity to talk to, or to make requests or complaints to, an inspector of prisons or

*Information et droit de plainte des détenus*

41. 1. Lors de son admission, chaque détenu doit recevoir des informations écrites concernant la réglementation relative au traitement des détenus de la catégorie concernée, des règles disciplinaires de l'établissement, des moyens autorisés pour obtenir des renseignements et formuler des plaintes, et de tous autres points qui peuvent être nécessaires pour lui permettre de connaître ses droits et ses obligations et de s'adapter à la vie de l'établissement.

2. Si le détenu ne peut prendre connaissance de ces informations, toutes explications doivent lui être données oralement.

42. 1. Tout détenu doit avoir chaque jour l'occasion de présenter des requêtes et des plaintes au directeur de l'établissement ou au fonctionnaire ayant qualité pour agir en son lieu et place.

2. Tout détenu doit pouvoir s'adresser ou présenter des requêtes ou des plaintes à un inspecteur des prisons ou à toute

membri del personale. Comunque, i ricorsi contro decisioni formali possono essere limitati alle procedure autorizzate.

3. - Ogni detenuto deve essere autorizzato ad indirizzare, in busta chiusa, una istanza o reclamo all'Amministrazione penitenziaria centrale, all'autorità giudiziaria o ad altre autorità competenti.

4. - Ogni istanza o reclamo indirizzato o trasmesso alla autorità penitenziaria deve essere esaminato senza ritardo e la risposta al detenuto deve essere data in tempo utile.

#### *Contatti con il mondo esterno.*

43) 1. - I detenuti devono essere autorizzati ad avere contatti con le famiglie e, con i limiti imposti dalle esigenze del trattamento, dalla sicurezza e dall'ordine e disciplina dell'istituto, con le persone e i rappresentanti di organismi esterni, e a ricevere visite di dette persone a intervalli regolari.

2. - Per incoraggiare i contatti con il mondo esterno, deve essere previsto un sistema di permessi compatibile con gli obiettivi del trattamento, che sono oggetto della Parte IV di queste regole.

to any other duly constituted authority entitled to visit the prison without the director or other members of the staff being present. However, appeals against formal decisions may be restricted to the authorised procedures.

3. Every prisoner shall be allowed to make a request or complaint, under confidential cover, to the central prison administration, the judicial authority or other proper authorities.

4. Every request or complaint addressed or referred to a prison authority shall be promptly dealt with and replied to by this authority without undue delay.

autre autorité dûment habilitée à visiter l'établissement, hors de la présence du directeur et des autres membres du personnel. Toutefois, les recours introduits contre des décisions officielles peuvent être limités aux procédures autorisées.

3. Tout détenu doit être autorisé à adresser, sous pli fermé, une requête ou plainte à l'administration pénitentiaire centrale, à l'autorité judiciaire ou à d'autres autorités compétentes.

4. Toute requête ou plainte adressée ou transmise à l'autorité pénitentiaire doit être étudiée sans retard par cette autorité et une réponse doit être donnée au détenu en temps utile.

#### *Contact with the outside world*

43. 1. Prisoners shall be allowed to communicate with their families and, subject to the needs of treatment, security and good order, persons or representatives of outside organisations and to receive visits from these persons as often as possible.

2. To encourage contact with the outside world there shall be a system of prison leave consistent with the treatment objectives in Part IV of these rules.

#### *Contacts avec le monde extérieur*

43. 1. Les détenus doivent être autorisés à communiquer avec leur famille et, sous réserve des impératifs de leur traitement de la sécurité et du bon ordre de l'établissement, avec les personnes ou représentants d'organismes extérieurs, et à recevoir des visites desdites personnes à intervalles réguliers.

2. Afin d'encourager les contacts avec le monde extérieur, il doit exister un système de congé pénitentiaire compatible avec les objectifs du traitement qui font l'objet de la quatrième partie des présentes règles.

*Deposito degli oggetti appartenenti ai detenuti.*

48) 1. - Quando il regolamento non autorizza i detenuti a tenere in loro possesso denaro, oggetti di valore e altri effetti loro appartenenti, questi devono essere conservati in luogo sicuro, al momento dell'ammissione nello stabilimento. Un elenco di essi sarà firmato dal detenuto. Devono essere adottate misure per conservare questi oggetti in buono stato. Se qualche oggetto deve essere distrutto per motivi di igiene, il fatto sarà registrato e il detenuto informato.

2. - Tali oggetti e il denaro devono essere restituiti al detenuto al momento della liberazione, ad eccezione del denaro legalmente prelevato e degli oggetti che egli ha potuto inviare all'esterno o che hanno dovuto essere distrutti per motivi di igiene. Il detenuto deve firmare una ricevuta per il denaro e gli oggetti che gli sono stati restituiti.

3. - Nella misura del possibile, i valori e gli oggetti inviati dall'esterno al detenuto sono sottoposti alle stesse regole, a meno che il loro uso durante la detenzione sia previsto ed autorizzato.

4. - Se il detenuto porta con sé medicinali al momento dell'ammissione in istituto, il medico deciderà del loro impiego.

*Retention of prisoners' property*

48. 1. All money, valuables and other effects belonging to prisoners which under the regulation of the institution they are not allowed to retain shall on admission to the institution be placed in safe custody. An inventory thereof shall be signed by the prisoner. Steps shall be taken to keep them in good condition. If it has been found necessary to destroy any article, this shall be recorded and the prisoner informed.

2. On the release of the prisoner, all such articles and money shall be returned except insofar as there have been authorised withdrawals of money or the authorised sending of any such property out of the institution, or it has been found necessary on hygienic grounds to destroy any article. The prisoner shall sign a receipt for the articles and money returned.

3. As far as practicable, any money or effects received for a prisoner from outside shall be treated in the same way unless they are intended for and permitted for use during imprisonment.

4. If a prisoner brings in any medicines, the medical officer shall decide what use shall be made of them.

*Dépôt des objets appartenant aux détenus*

48. 1. Lorsque le règlement n'autorise pas les détenus à conserver en leur possession l'argent, les objets de valeur et autres effets qui leur appartiennent, ceux-ci doivent être placés en lieu sûr, lors de l'admission dans l'établissement. Une liste de ces objets doit être établie et signée par le détenu. Des mesures doivent être prises pour conserver ces objets en bon état. Si des objets sont détruits par mesure d'hygiène, ce fait doit être consigné et le détenu en sera informé.

2. Ces objets et l'argent doivent lui être rendus à sa libération, à l'exception de l'argent qui a été régulièrement prélevé, des objets qu'il a pu envoyer à l'extérieur ou qui ont dû être détruits par mesure d'hygiène. Le détenu doit donner décharge des objets et de l'argent qui lui ont été restitués.

3. Dans la mesure du possible, les valeurs ou objets envoyés de l'extérieur au détenu sont soumis aux mêmes règles à moins que leur utilisation pendant l'incarcération ait été prévue et autorisée.

4. Si le détenu est porteur de médicaments au moment de son admission, le médecin décidera de l'usage à en faire.

*Notificazione di decessi, malattie, trasferimenti, ecc.*

49) 1. - In caso di decesso o grave malattia o lesione di un detenuto, o di ricovero in un istituto per il trattamento di malattie o anomalie psichiche, il direttore deve informare immediatamente il congiunto, se il detenuto è coniugato, o il parente più prossimo, e in ogni caso ogni altra persona preventivamente indicata dal detenuto.

2. - Un detenuto deve essere informato subito della morte o della grave malattia di un parente prossimo. In tal caso, e quando le circostanze lo permettono, il detenuto dovrebbe essere autorizzato a visitare libero o scortato il parente malato o visitare la salma.

3. - Ogni detenuto deve avere il diritto di informare subito la propria famiglia della propria detenzione o del suo trasferimento in un altro istituto.

*Trasferimento dei detenuti.*

50) 1. - Quando i detenuti sono condotti in un Istituto o ne sono trasferiti, essi devono essere esposti il meno possibile alla vista del pub-

*Notification of death, illness, transfer, etc.*

49. 1. Upon the death or serious illness of or serious injury to a prisoner, or removal to an institution for the treatment of mental illness or abnormalities, the director shall at once inform the spouse, if the prisoner is married, or the nearest relative and shall in any event inform any other person previously designated by the prisoner.

2. A prisoner shall be informed at once of the death or serious illness of any near relative. In these cases and whenever circumstances allow, the prisoner should be authorised to visit this sick relative or see the deceased either under escort or alone.

3. All prisoners shall have the right to inform at once their families of imprisonment or transfer to another institution.

*Notification de décès, maladie, transfèrement, etc.*

49. 1. En cas de décès ou de maladie grave ou de placement du détenu dans un établissement pour malades mentaux, le directeur doit en informer immédiatement le conjoint ou le parent le plus proche et, en tout cas, toute autre personne dont le détenu a demandé qu'elle soit informée.

2. Un détenu doit être informé immédiatement du décès ou de la maladie grave d'un proche parent. Dans ce cas, et lorsque les circonstances le permettent, le détenu devrait être autorisé à rendre visite à ce parent, soit sous escorte, soit librement.

3. Tout détenu aura le droit d'informer immédiatement sa famille de sa détention ou de son transfèrement dans un autre établissement.

*Removal of prisoners*

50. 1. When prisoners are being removed to or from an institution, they shall be exposed to public view as little as possible, and proper safeguards, shall be

*Transport des détenus*

50. 1. Lorsque les détenus sont amenés dans un établissement ou en sont extraits, ils doivent être exposés aussi peu que possible à la vue du public, et des dispo-

blico, ed opportune disposizioni devono essere adottate per proteggerli dagli insulti, dalla curiosità e da ogni tipo di pubblicità.

2. - Deve essere proibito il trasporto dei detenuti in veicoli con ventilazione e illuminazione non adeguata, o in condizioni che impongono loro una non necessaria sofferenza fisica o una umiliazione.

3. - Il trasporto di detenuti deve avvenire a spese della Amministrazione conformemente alle regole in vigore.

### PARTE TERZA

#### *Personale*

51) Considerato il ruolo fondamentale del personale penitenziario ai fini della buona gestione dell'istituto e gli sforzi per raggiungere gli obiettivi organizzatori e trattamentali, le Amministrazioni penitenziarie daranno la massima priorità alla piena applicazione delle regole relative al personale.

52) I membri del personale penitenziario saranno costantemente incoraggiati, attraverso la formazione, procedure di consultazione e

adopted to protect them from insult, curiosity and publicity in any form.

2. The transport of prisoners in conveyances with inadequate ventilation or light, or in any way which would subject them to unnecessary physical hardship or indignity shall be prohibited.

3. The transport of prisoners shall be carried out at the expense of the administration and in accordance with duly authorised regulations.

sitions doivent être prises pour les protéger des insultes, de la curiosité et de toute espèce de publicité.

2. Le transport des détenus dans des véhicules mal aérés ou éclairés ou dans des conditions leur imposant une souffrance physique ou une humiliation, doit être interdit.

3. Le transport des détenus doit se faire aux frais de l'administration, conformément aux règles en vigueur.

### PART III

#### *Personnel*

51. In view of the fundamental importance of the prison staffs to the proper management of the institutions and the pursuit of their organisational and treatment objectives, prison administrations shall give high priority to the fulfilment of the rules concerning personnel.

52. Prison staff shall be continually encouraged through training, consultative procedures and a positive mana-

### TROISIEME PARTIE

#### *Personnel*

51. Compte tenu du rôle capital joué par le personnel pénitentiaire en ce qui concerne la bonne gestion des établissements et les efforts déployés en vue d'atteindre leurs objectifs visés au plan de l'organisation et du traitement, les administrations pénitentiaires placeront en tête des priorités la stricte observance des règles applicables au personnel.

52. Les membres du personnel pénitentiaire seront constamment encouragés par le truchement de la formation, de procé-

metodi efficaci di gestione, a sviluppare il senso dell'umanità e del lavoro.

53) L'Amministrazione penitenziaria deve considerare che uno dei suoi maggiori compiti è di tenere l'opinione pubblica costantemente informata del ruolo svolto dal sistema penitenziario e del lavoro compiuto dal suo personale, in maniera da incoraggiare la pubblica comprensione dell'importanza del contributo offerto dal personale alla società.

54) 1. - L'Amministrazione penitenziaria deve scegliere con cura il personale di ogni livello al momento del reclutamento e delle progressioni di carriera. Deve essere tenuto conto in particolare delle qualità morali e umane, della capacità professionale delle attitudini personali a tale lavoro.

2. - I membri del personale devono normalmente essere impiegati, a titolo permanente, in qualità di funzionari penitenziari; essi devono avere lo status di pubblici impiegati e conseguentemente godere della stabilità dell'impiego, che può essere condizionata soltanto dalla loro buona condotta, efficacia del lavoro, buone condizioni fisiche e mentali, e da un livello di istruzione appropriato.

gement style to aspire to humane standards, higher efficiency and a committed approach to their duties.

53. The prison administration shall regard it as an important task continually to inform public opinion of the roles of the prison system and the work of the staff, so as to encourage public understanding of the importance of their contribution to society.

54. 1. The prison administration shall provide for the careful selection on recruitment or in subsequent appointments of all personnel. Special emphasis shall be given to their integrity, humanity, professional capacity and personal suitability for the work.

2. Personnel shall normally be appointed on a permanent basis as professional prison staff and have civil service status with security of tenure subject only to good conduct, efficiency, good physical and mental health and an adequate standard of education. Salaries shall be adequate to attract and retain suitable men and women, employment benefits and conditions of service shall

dures de consultation et des méthodes efficaces de gestion, à développer en eux le sens de l'humain et du devoir.

53. L'administration pénitentiaire doit estimer que l'une de ses tâches majeures est de tenir l'opinion publique constamment informée du rôle joué par le système pénitentiaire et du travail accompli par son personnel, de manière à mieux faire comprendre au public l'importance de leur contribution à la société.

54. 1. L'administration pénitentiaire doit choisir avec soin le personnel de tout grade, au moment du recrutement et lors des affectations successives. Compte doit être tenu en particulier de l'intégrité des qualités humaines, des capacités professionnelles et des aptitudes personnelles exigées par cette tâche.

2. Les membres du personnel doivent normalement être employés à titre permanent en qualité de fonctionnaires pénitentiaires; ils doivent avoir le statut d'agents de l'Etat et être assurés en conséquence d'une sécurité d'emploi ne dépendant que de leur bonne conduite, efficacité de leur travail, aptitude physique et santé mentale, et d'un niveau

La remunerazione deve essere sufficiente per permettere di assumere e trattenere in servizio uomini e donne competenti; i vantaggi di carriera e le condizioni di impiego devono essere stabiliti tenendo conto della natura penosa del lavoro.

3. - Ogni volta che è necessario impiegare personale a tempo parziale, questi criteri dovrebbero essere seguiti anche per tale personale, in quanto applicabili.

55) 1. - Il personale, al momento del reclutamento o dopo un appropriato periodo di esperienza pratica, deve frequentare un corso di formazione generale e particolare e superare prove teoriche e pratiche, a meno che la sua preparazione professionale renda ciò non necessario.

2. - Durante la carriera il personale dovrebbe mantenere e migliorare le sue conoscenze e la competenza professionale, frequentando corsi di perfezionamento organizzati periodicamente dall'Amministrazione.

3. - Dovrebbero essere adottate le misure necessarie per far acquistare una esperienza e una formazione più estesa al personale le cui capacità professionali sarebbero da ciò incrementate.

be favourable in view of the exacting nature of the work.

3. Whenever it is necessary to employ part-time staff, these criteria should apply to them as far as that is appropriate.

55. 1. On recruitment or after an appropriate period of practical experience, the personnel shall be given a course of training in their general and specific duties and be required to pass theoretical and practical tests unless their professional qualifications make that unnecessary.

2. During their career, all personnel shall maintain and improve their knowledge and professional capacity by attending courses of inservice training to be organised by the administration at suitable intervals.

3. Arrangements should be made for wider experience and training for personnel whose professional capacity would be improved by this.

d'instruction approprié. La rémunération doit être suffisante pour permettre de recruter et de maintenir en service des hommes et des femmes compétents; les avantages de carrière et les conditions d'emploi doivent être déterminés en tenant compte de la nature pénible du travail.

3. Chaque fois qu'il est nécessaire d'employer du personnel à temps partiel, ces critères devraient lui être appliqués dans la mesure où ils sont pertinents.

55. 1. Le personnel doit suivre, dès son recrutement ou après un stage de durée appropriée, un cours de formation générale et spéciale et satisfaire à des épreuves théoriques et pratiques, à moins que ses qualifications professionnelles ne l'en dispensent.

2. Tout au long de sa carrière, le personnel devra entretenir et améliorer ses connaissances et ses compétences professionnelles en suivant les cours de perfectionnement organisés périodiquement par l'administration.

3. Des dispositions devraient être prises pour permettre au personnel, dont les capacités professionnelles en bénéficieraient, d'acquérir une expérience et une formation plus étendues.

4. - La formazione di tutto il personale dovrebbe includere una informazione sulle regole penitenziarie Europee e sulla loro applicazione, e sulla Convenzione Europea sui diritti dell'uomo.

56) Tutti i membri del personale devono in ogni circostanza comportarsi e svolgere i propri compiti in modo che il loro esempio abbia una influenza positiva sui detenuti e provochi il loro rispetto.

57) 1. - Nella misura del possibile il personale deve comprendere un numero sufficiente di specialisti come psichiatri, psicologi, assistenti sociali, insegnanti, capi d'arte, insegnanti di educazione fisica e istruttori sportivi.

2. - Questo personale ed altri specialisti devono normalmente essere impiegati a pieno tempo. Ciò non esclude che si possa ricorrere ad impiegati part-time o a dei volontari, in caso di necessità, se il loro impiego è considerato opportuno.

58) 1. - L'Amministrazione penitenziaria deve assicurare che ogni Istituto sia sempre sotto la piena responsabilità del direttore, del vice direttore o di altro funzionario autorizzato.

4. The training of all personnel should include instruction in the requirements and application of the European Prison Rules and the European Convention on Human Rights.

56. All members of the personnel shall be expected at all times so to conduct themselves and perform their duties as to influence the prisoners for good by their example and to command their respect.

57. \*. So far as possible the personnel shall include a sufficient number of specialists such as psychiatrists, psychologists, social workers, teachers, trade, physical education and sports instructors.

2. These and other specialist staff shall normally be employed on a permanent basis. This shall not preclude part-time or voluntary workers when that is appropriate and beneficial to the level of support and training they can provide.

58. 1. The prison administration shall ensure that every institution is at all times in the full charge of the director, the deputy director or other authorised official.

4. Tous les membres du personnel, au cours de leur formation, devraient prendre connaissance des règles pénitentiaires européennes et être informés de leur mise en application; ils devraient également être initiés à la Convention européenne des Droits de l'Homme.

56. Tous les membres du personnel doivent en toute circonstance se comporter et accomplir leur tâche de telle manière que leur exemple ait une bonne influence sur les détenus et suscite leur respect.

57. 1. On doit adjoindre au personnel, dans toute la mesure du possible, un nombre suffisant de spécialistes tels que psychiatres, psychologues, travailleurs sociaux, enseignants, instructeurs techniques, professeurs ou moniteurs d'éducation physique et sportive.

2. Ce personnel ainsi que d'autres spécialistes doivent normalement être employés sur une base permanente, mais on peut aussi faire appel à des auxiliaires à temps partiel ou à des bénévoles en cas de besoin, lorsque leur intervention est jugée opportune.

58. 1. L'administration pénitentiaire doit s'assurer que chaque établissement soit à tout moment sous l'entière responsabilité du directeur, du directeur adjoint ou d'un fonctionnaire en charge.

2. - Il direttore di un istituto deve essere ben qualificato per il suo incarico, relativamente alle qualità personali, alla competenza amministrativa, alla formazione e all'esperienza.

3. - Il direttore deve essere nominato a pieno tempo ed essere disponibile e accessibile in ogni momento, secondo quanto richiesto dalla Amministrazione penitenziaria nelle sue istruzioni professionali.

4. - Quando due o più istituti sono sotto l'autorità di un solo direttore, questi deve visitarli ad intervalli frequenti. Ognuno degli istituti deve avere a capo un funzionario responsabile.

59) L'Amministrazione deve promuovere metodi di organizzazione e sistemi di gestione idonei ad assicurare una buona comunicazione tra le diverse categorie di personale dell'istituto e un buon coordinamento dei servizi, specialmente per quel che concerne il trattamento ed il reinserimento sociale dei detenuti.

60) 1. - Il direttore, il vicedirettore e la maggioranza dei membri del personale dell'istituto devono parlare la lingua della maggioranza dei detenuti, o una lingua compresa dalla maggioranza di essi.

2. The director of an institution should be adequately qualified for that post by character, administrative ability, suitable professional training and experience.

3. The director shall be appointed on a full-time basis and be available or accessible as required by the prison administration in its management instructions.

4. When two or more institutions are under the authority of one director, each shall be visited at frequent intervals. A responsible official shall be in charge of each of these institutions.

2. Le directeur d'un établissement doit être bien qualifié pour sa tâche, qu'il s'agisse de son caractère, de ses compétences administratives, de sa formation et de son expérience.

3. Le directeur doit être nommé à plein temps dans l'établissement; il doit pouvoir être contracté ou être disponible à tout moment, ainsi qu'il est stipulé dans les instructions de l'administration pénitentiaire.

4. Lorsque deux ou plusieurs établissements sont sous l'autorité d'un seul directeur, celui-ci doit les visiter l'un et l'autre à de fréquents intervalles. Chacun des établissements doit avoir à sa tête un fonctionnaire responsable.

59. The administration shall introduce forms of organisation and management systems to facilitate communication between the different categories of staff in institution with a view to ensuring co-operation between the various services, in particular, with respect to the treatment and re-socialisation of prisoners.

59. L'administration doit promouvoir des méthodes d'organisation et des systèmes de gestion propres à assurer une bonne communication entre les diverses catégories de personnel de l'établissement et une bonne coordination des services, spécialement en ce qui concerne le traitement et la réinsertion sociale des détenus.

60. 1. The director, deputy, and the majority of the other personnel of the institution shall be able to speak the language of the greatest number of prisoners, or a language understood by the greatest number of them.

60. 1. Le directeur, son adjoint et la majorité des autres membres du personnel de l'établissement doivent parler la langue de la plupart des détenus, ou une langue comprise par la majorité d'entre eux.

2. - Si deve ricorrere ai servizi di un interprete ogni volta che ciò sia necessario e possibile.

61) 1. - Devono essere adottate misure per assicurarsi che un medico qualificato e riconosciuto sia in condizione di intervenire in ogni momento senza ritardo in caso di urgenza.

2. - Negli istituti che non dispongono di uno o più medici a pieno tempo, un medico a part-time o personale autorizzato di un servizio sanitario deve effettuare visite regolari.

62) Deve essere incoraggiato l'impiego, in un istituto o sezione di istituto che ospita detenuti di un determinato sesso, di personale dell'altro sesso.

63) 1. - Il personale degli istituti non deve utilizzare la forza nei confronti dei detenuti se non in caso di legittima difesa, di tentativo di evasione o di resistenza fisica, attiva o passiva a un ordine impartito in base alla legge o al regolamento.

Il personale che ha fatto ricorso alla forza deve limitarne l'uso allo stretto necessario e deve fare rapporto sull'incidente immediatamente al direttore dell'istituto.

2. Whenever necessary and practicable the services of an interpreter shall be used.

61. 1. Arrangements shall be made to ensure at all times that a qualified and approved medical practitioner is able to attend without delay in cases of urgency.

2. In institutions not staffed by one or more full-time medical officers, a part-time medical officer or authorised staff of a health service shall visit regularly.

62. The appointment of staff in institutions or parts of institutions housing prisoners of the opposite sex is to be encouraged.

63. 1. Staff of the institutions shall not use force against prisoners except in self-defence or in cases of attempted escape or active or passive physical resistance to an order based on law or regulations. Staff who have recourse to force must use no more than is strictly necessary and must report the incident immediately to the director of the institution.

2. On doit recourir aux services d'un interprète chaque fois que cela est nécessaire et possible.

61. 1. Des dispositions doivent être prises, pour assurer qu'un médecin qualifié et approuvé soit en mesure d'intervenir à tout moment en cas d'urgence.

2. Dans les institutions ne disposant pas d'un ou plusieurs médecins permanents, un médecin à temps partiel ou un personnel autorisé d'un service de santé doit procéder à des visites régulières.

62. La nomination de membres du personnel des deux sexes travaillant ensemble, dans les établissements ou des ailes d'établissements, hébergeant des détenus hommes ou femmes, doit être encouragée.

63. 1. Le personnel des établissements ne doit utiliser la force à l'égard des détenus qu'en cas de légitime défense, de tentative d'évasion ou de résistance active ou passive à un ordre fondé sur la loi ou le règlement. Les fonctionnaires qui recourent à la force doivent en limiter l'emploi au strict nécessaire et signaler immédiatement l'incident au directeur de l'établissement.

2. - Il personale deve ricevere quando necessario una speciale formazione tecnica per rendere inoffensivi i detenuti violenti.

3. - Salvo che in circostanze speciali, il personale che svolge i suoi compiti a contatto diretto dei detenuti non deve essere armato.

Inoltre, non si deve mai affidare un'arma a un membro del personale senza che questi sia stato ben addestrato per il suo uso.

## PARTE QUARTA

### *Obiettivi del trattamento a regime*

64) La detenzione, data la privazione della libertà, è una punizione in quanto tale.

La condizione della detenzione e i regimi penitenziari non devono quindi aggravare la sofferenza inerente ad essa, eccetto che come condizione accidentale giustificata dalla necessità dell'isolamento o di mantenere la disciplina.

65) Ogni sforzo deve essere fatto per assicurarsi che i regimi degli istituti siano regolati e gestiti in maniera da:

2. Staff shall as appropriate be given special technical training to enable them to restrain aggressive prisoners.

3. Except in special circumstances, staff performing duties which bring them into direct contact with prisoners should not be armed. Furthermore, staff should in no circumstances be provided with arms unless they have been fully trained in their use.

2. Les membres du personnel pénitentiaire doivent recevoir si nécessaire une formation technique spéciale qui leur permette de maîtriser les détenus violents.

3. Sauf circonstances spéciales, les agents qui assurent un service les mettant en contact direct avec les détenus ne doivent pas être armés. Par ailleurs, on ne doit jamais confier une arme à un membre du personnel sans que celui-ci ait été entraîné à son maniement.

## PART IV

### *Treatment objectives and regimes*

64. Imprisonment is by the deprivation of liberty a punishment in itself. The conditions of imprisonment and the prison regimes shall not, therefore, except as incidental to justifiable segregation or the maintenance of discipline, aggravate the suffering inherent in this.

65. Every effort shall be made to ensure that the regimes of the institutions are designed and managed so as:

## QUATRIEME PARTIE

### *Objectifs du traitement et régimes*

64. L'emprisonnement, de par la privation de liberté, est une punition en tant que telle. Les conditions de détention et les régimes pénitentiaires ne doivent donc pas aggraver la souffrance ainsi causée, sauf si la ségrégation ou le maintien de la discipline le justifie.

65. Tous les efforts doivent être entrepris pour s'assurer que les régimes des établissements soient établis et gérés de manière à:

a) assicurare che le condizioni di vita siano compatibili con la dignità umana e con le norme accettate dalla collettività;

b) ridurre al minimo gli effetti negativi della detenzione e le differenze tra la vita in carcere e quella in libertà, differenze che tendono a far diminuire il rispetto di sé e il senso della responsabilità personale nei detenuti;

c) mantenere e rinforzare i legami dei detenuti con i membri della loro famiglia e la comunità esterna al fine di proteggere gli interessi dei detenuti e delle loro famiglie;

d) offrire ai detenuti la possibilità di migliorare le loro possibilità di reinserimento nella società dopo la liberazione.

66) A questi fini, tutte le risorse riabilitative, educative, morali, spirituali e di altro tipo dovrebbero essere disponibili e utilizzate secondo le necessità trattamentali individuali dei detenuti. Si dovrebbero quindi prevedere:

a) un aiuto e una assistenza spirituale e la possibilità di lavorare, di beneficiare di un orientamento e di un addestramento professionale, di studiare, di praticare esercizi fisici, sviluppare le attitudini

a. to ensure that the conditions of life are compatible with human dignity and acceptable standards in the community;

b. to minimise the detrimental effects of imprisonment and the differences between prison life and life at liberty which tend to diminish the self-respect or sense of personal responsibility of prisoners;

c. to sustain and strengthen those links with relatives and the outside community that will promote the best interests of prisoners and their families;

d. to provide opportunities for prisoners to develop skills and aptitudes that will improve their prospects of successful resettlement after release.

a. assurer les conditions de vie compatibles avec la dignité humaine et avec les normes acceptables par la collectivité;

b. réduire au minimum les effets préjudiciables de la détention et les différences entre la vie carcérale et la vie en liberté afin que les détenus ne perdent pas le respect de soi ou le sens de leur responsabilité personnelle;

c. maintenir et renforcer les liens des détenus avec les membres de leur famille et le monde extérieur dans l'intérêt des uns et des autres;

d. offrir aux détenus la possibilité d'améliorer leurs connaissances et leurs compétences et d'accroître ainsi leurs chances de réinsertion dans la société après leur libération.

66. To these ends all the remedial, educational, moral, spiritual and other resources that are appropriate should be made available and utilised in accordance with the individual treatment needs of prisoners. Thus the regimes should include:

a. spiritual support and guidance and opportunities for relevant work, vocational guidance and training, education, physical education, the development of social skills, counselling, group and recreational activities;

66. Dans cette perspective, tous les moyens curatifs, éducatifs, moraux, spirituels et tous les autres moyens appropriés devraient être disponibles et utilisés pour répondre aux besoins du traitement personnalisé des détenus. Il faudrait donc prévoir:

a. une aide et assistance spirituelles et la possibilité de travailler, de bénéficier d'une orientation et d'une formation professionnelles, de faire des études, de pratiquer des exercices physiques, d'appren-

a vivere in società, avere l'aiuto di esperti, essere occupati in attività di gruppo e ricreative;

b) misure appropriate perché tali attività siano concepite, nella misura del possibile, in modo da rendere più numerosi i contatti e le relazioni con la comunità esterna, anche per facilitare il reinserimento sociale dopo la liberazione;

c) procedure per stabilire e rivedere i programmi individuali di trattamento e di formazione nei confronti di detenuti dopo ampia consultazione con il personale interessato e, quando ciò sia praticabile, con i singoli detenuti interessati;

d) sistemi di comunicazione e uno stile di gestione che favoriscano lo stabilirsi di relazioni positive tra il personale e i detenuti, che permettano di elaborare prospettive di regime e programmi di trattamento efficaci.

67) 1. - Per raggiungere questi obiettivi, si deve individualizzare il trattamento e, a tal fine, occorre disporre di un sistema flessibile di assegnazione che permetta di collocare i detenuti in istituti o sezioni separate, dove ognuno possa ricevere il trattamento idoneo e la opportuna formazione.

b. arrangements to ensure that these activities are organised, so far as possible, to increase contacts with and opportunities within the outside community so as to enhance the prospects for social resettlement after release;

c. procedures for establishing and reviewing individual treatment and training programmes for prisoners after full consultations among the relevant staff and with individual prisoners who should be involved in these as far as is practicable;

d. communications systems and a management style that will encourage appropriate and positive relationships between staff and prisoners that will improve the prospects for effective and supportive regimes and treatment programmes.

dre à vivre en société, d'être conseillé, de s'adonner à des activités de groupe et à des activités récréatives;

b. la prise de dispositions pour que ces activités soient conçues, dans la mesure du possible, de manière à rendre plus nombreux les contacts avec et les possibilités offertes par le monde extérieur afin de faciliter la réinsertion sociale des détenus;

c. des procédures pour établir et réviser les programmes de traitement personnalisé et de formation à l'intention des détenus après ample consultation du personnel concerné et, dans la mesure du possible, des détenus dont il est question;

d. des systèmes de communication et un mode de gestion qui favorisent l'établissement de relations positives entre le personnel et les détenus qui permettront d'élaborer des perspectives de régimes et de programmes de traitement efficaces.

67. 1. Since the fulfilment of these objectives requires individualisation of treatment and, for this purpose, a flexible system of allocation, prisoners should be placed in separate institutions or units where each can receive the appropriate treatment and training.

67. 1. Pour atteindre ces objectifs, il convient de personnaliser les traitements; il faut donc mettre en place un système souple de répartition des détenus qui devraient être placés dans des établissements ou unités différents où chacun d'eux pourra recevoir la formation et le traitement appropriés.

2. - Il tipo, la dimensione, l'organizzazione e la capacità di questi istituti saranno determinate essenzialmente dalla natura del trattamento applicato.

3. - È necessario assicurarsi che i detenuti siano assegnati tenendo conto delle necessità di ordine e sicurezza, ma ogni restrizione dovrebbe essere adottata nella misura minima possibile compatibile con la sicurezza e dovrebbe rispettare gli speciali bisogni del detenuto. È necessario adoperarsi per assegnare i detenuti ad istituti aperti, o comunque offrire loro ampie opportunità di contatti con la comunità esterna. Nel caso di detenuti stranieri, bisogna considerare come particolarmente importanti i contatti con appartenenti alla comunità esterna della loro stessa nazionalità.

68) Il più presto possibile dopo l'ingresso in istituto e dopo l'osservazione della personalità di ogni detenuto condannato a pena di ragionevole durata, dovrà essere preparato un programma di trattamento in un istituto idoneo sulla base dei risultati ottenuti circa i suoi bisogni individuali, le sue capacità e attività, e in particolare del principio della vicinanza alla famiglia.

2. The type, size, organisation and capacity of these institutions or units should be determined essentially by the nature of the treatment to be provided.

3. It is necessary to ensure that prisoners are located with due regard to security and control but such measures should be the minimum compatible with safety and comprehend the special needs of the prisoner. Every effort should be made to place prisoners in institutions that are open in character or provide ample opportunities for contacts with the outside community. In the case of foreign nationals, links with people of their own nationality in the outside community are to be regarded as especially important.

68. As soon as possible after admission and after a study of the personality of each prisoner with a sentence of a suitable length, a programme of treatment in a suitable institution shall be prepared in the light of the knowledge obtained about individual needs, capacities and dispositions, especially proximity to relatives.

2. Le type, la dimension, l'organisation et la capacité de ces établissements ou unités dépendra essentiellement du traitement appliqué.

3. Le système de répartition des détenus tiendra pleinement compte des impératifs de sécurité et de contrôle. Les détenus devraient toutefois être placés dans la catégorie la plus basse possible, compatible avec la sécurité publique et les besoins de chacun d'eux. Il faut s'efforcer de placer les détenus dans des établissements ouverts, ou bien leur offrir de larges possibilités de contacts avec la communauté extérieure. Il semble particulièrement important que les ressortissants étrangers aient des contacts avec leurs propres compatriotes.

68. C'est pourquoi, dès que possible après l'admission et après une étude de la personnalité de chaque détenu condamné à une peine d'une certaine durée, un programme de traitement dans un établissement approprié doit être préparé pour lui, à la lumière des données dont on dispose sur ses besoins individuels, ses capacités et son état d'esprit, en particulier son désir de demeurer à proximité de sa famille.

69) 1. - Nel corso del regime, i detenuti devono avere l'opportunità di partecipare ad attività dell'istituto capaci di sviluppare il loro senso di responsabilità, e di autonomia e di stimolarli a interessarsi del proprio trattamento.

2. - Si dovrebbe cercare di sviluppare i metodi per incoraggiare la cooperazione e la partecipazione dei detenuti al proprio trattamento.

A questo fine i detenuti devono essere incoraggiati ad assumere, nei limiti specificati nella regola 34, delle responsabilità in alcuni settori delle attività dell'istituto.

70) 1. - La preparazione dei detenuti alla dimissione dovrebbe cominciare il più presto possibile dopo l'ingresso in un istituto penitenziario.

Per questo il trattamento dei detenuti deve sottolineare la loro non esclusione dalla comunità ma al contrario il fatto che essi continuano a farne parte. Organismi della comunità e operatori sociali dovrebbero nella misura del possibile essere coinvolti nella collaborazione con il personale dell'istituto nel compito del reinserimento sociale dei dete-

69. 1. Within the regimes, prisoners shall be given the opportunity to participate in activities of the institution likely to develop their sense of responsibility, self-reliance and to stimulate interest in their own treatment.

2. Effort should be made to develop methods of encouraging cooperation with and the participation of the prisoners in their treatment. To this end prisoners shall be encouraged to assume, within the limits specified in Rule 34, responsibilities in certain sectors of the institution's activity.

70. 1. The preparation of prisoners for release should begin as soon as possible after reception in a penal institution. Thus, the treatment of prisoners should emphasise not their exclusion from the community but their continuing part in it. Community agencies and social workers should, therefore, be enlisted wherever possible to assist the staff of the institution in the task of social rehabilitation of the prisoners particularly maintaining and improving the relationships with their families, with other persons and with the social agencies. Steps should be taken to safeguard, to the maximum

69. 1. Les détenus, astreints à tel ou tel régime, doivent pouvoir participer, dans l'établissement, à des activités susceptibles de développer leur sens des responsabilités, d'autodépendance et de les amener à s'intéresser activement à leur propre traitement.

2. On devrait s'efforcer de mettre au point des méthodes propres à favoriser la coopération et la participation des détenus à leur traitement. A cette fin, il conviendrait d'inciter les détenus à assumer, dans le cadre de la règle 34, des responsabilités dans certains secteurs d'activité de l'établissement.

70. 1. La préparation des détenus à leur libération devrait commencer le plus tôt possible après leur arrivée dans un établissement pénitentiaire. On doit se garder de faire sentir aux détenus qu'ils sont exclus de la société, mais bien au contraire leur donner à penser qu'ils continuent à en faire partie. Dans cette optique, il serait bon de faire appel dans toute la mesure du possible à des organismes et à des travailleurs sociaux pour aider le personnel de l'établissement à reclasser les détenus et, en particulier, à entretenir et à améliorer les relations du détenu avec sa famille, avec d'autres personnes et avec

nuti, in particolare mantenendo e migliorando le relazioni di essi con le famiglie, con altre persone e con gli organismi sociali. Dovranno essere adottate misure per salvaguardare, nella misura massima possibile compatibile con la legge e la condanna subita, i diritti civili, i diritti relativi alla sicurezza sociale e gli altri vantaggi sociali dei detenuti.

2. - I programmi di trattamento dovrebbero prevedere disposizioni relative ai permessi, che dovrebbero anche essere accordati nella più larga misura possibile, per motivi sanitari, educativi, professionali, familiari e per altre ragioni di carattere sociale.

3. - I detenuti stranieri non dovrebbero essere esclusi dalla possibilità di beneficiare dei permessi soltanto a causa della loro nazionalità. Inoltre, ogni sforzo dovrebbe essere compiuto per permettere loro di partecipare in comune alle attività previste dal loro regime al fine di attenuare il loro senso di isolamento.

### *Lavoro.*

71) 1. - Il lavoro penitenziario deve essere considerato come un elemento positivo del trattamento, della formazione del detenuto e della gestione dell'istituto.

extent compatible with the law and the sentence, the right relating to civil interests, social security right and other social benefits of prisoners.

2. Treatment programmes should include provision for prison leave which should also be granted to the greatest extent possible on medical, educational, occupational, family and other social grounds.

3. Foreign nationals should not be excluded from arrangements for prison leave solely on account of their nationality. Furthermore, every effort should be made to enable them to participate in regime activities together so as to alleviate their feelings of isolation.

les organismes sociaux. Des mesures doivent être prises aux fins de sauvegarder, dans toute la mesure compatible avec la loi et la peine infligée, les droits civils, les droits en matière de sécurité sociale et autres avantages sociaux des détenus.

2. Les programmes de traitement devraient également comporter une disposition relative aux congés pénitentiaires qui devraient aussi être accordés le plus largement possible pour des raisons médicales, éducatives, professionnelles, familiales et autres raisons sociales.

3. Les ressortissants étrangers ne devraient pas être exclus du bénéfice des congés pénitentiaires, uniquement en raison de leur nationalité. En outre, tout devrait être mis en oeuvre pour leur permettre de participer en commun aux activités prévues par leur régime, afin d'atténuer leur sentiment d'isolement.

### *Work*

71. 1. Prison work should be seen as a positive element in treatment, training and institutional management.

### *Travail*

71. 1. Le travail en prison doit être considéré comme un élément positif du traitement, de la formation et de la gestion de l'établissement.

2. - I condannati possono essere soggetti all'obbligo di lavoro, tenuto conto delle loro capacità fisiche e mentali, come determinate dal sanitario.

3. - Un lavoro sufficiente e di natura conveniente o, nel caso, altre attività utili, devono essere proposte al detenuto per occuparlo durante la normale durata di una giornata di lavoro.

4. - Nella misura del possibile il lavoro deve essere tale da aumentare la capacità del detenuto di guadagnarsi normalmente la vita dopo la sua dimissione.

5. - Bisogna offrire una formazione professionale per mestieri utili ai detenuti che sono in condizione di profittarne, e particolarmente ai giovani.

6. - Nei limiti compatibili con una razionale selezione professionale, con le possibilità dell'Amministrazione e le esigenze di disciplina dell'istituto, i detenuti devono poter scegliere il genere di lavoro che desiderano effettuare.

72) 1. - L'organizzazione e il metodo di lavoro negli istituti devono ravvicinarsi nella misura del possibile a quelli che regolano un

2. Prisoners under sentence may be required to work, subject to their physical and mental fitness as determined by the medical officer.

3. Sufficient work of a useful nature, or if appropriate other purposeful activities shall be provided to keep prisoners actively employed for a normal working day.

4. So far as possible the work provided shall be such as will maintain or increase the prisoner's ability to earn a normal living after release.

5. Vocational training in useful trades shall be provided for prisoners able to profit thereby and especially for young prisoners.

6. Within the limits compatible with proper vocational selection and with the requirements of institutional administration and discipline, the prisoners shall be able to choose the type of employment in which they wish to participate.

2. Les détenus condamnés peuvent être soumis à l'obligation du travail, compte tenu de leur aptitude physique et mentale telle qu'elle est déterminée par le médecin.

3. Un travail suffisant ou, le cas échéant, d'autres activités utiles doivent être proposés aux détenus pour qu'ils soient occupés pendant la durée normale d'une journée de travail.

4. Ce travail doit être, dans la mesure du possible, de nature à entretenir ou à augmenter la capacité du détenu de gagner normalement sa vie après sa sortie de prison.

5. Il faut donner une formation professionnelle dans des métiers utiles aux détenus qui sont à même d'en profiter, et particulièrement aux jeunes.

6. Dans les limites compatibles avec une sélection professionnelle rationnelle, les possibilités de l'administration et les exigences de la discipline de l'établissement, les détenus doivent pouvoir choisir le genre de travail qu'ils désirent accomplir.

72. 1. The organisation and methods of work in the institutions shall resemble as closely as possible those of similar work in the community so as to prepare pri-

72. 1. L'organisation et les méthodes de travail dans les établissements doivent se rapprocher autant que possible de celles qui régissent un travail analogue dans la

lavoro analogo nella società esterna, al fine di preparare il detenuto alle condizioni normali del lavoro libero. Il lavoro dovrebbe comunque rispondere alle regole giuridiche e tecniche in vigore ed essere organizzato nel quadro dei moderni metodi di gestione e produzione.

2. - Il fine di trarre un profitto finanziario dal lavoro penitenziario può avere quale effetto l'innalzamento del livello ed il miglioramento della qualità della formazione, ma gli interessi dei detenuti ed il loro trattamento non devono essere subordinati a questo fine.

73) 1. - Il lavoro per i detenuti deve essere assicurato dalla Amministrazione penitenziaria:

a) sia nei propri locali, officine e tenute agricole;

b) sia in concorso con imprenditori privati, all'interno o all'esterno dell'istituto, nel qual caso i datori di lavoro dovranno versare il salario normalmente dovuto, tenendo tuttavia conto del rendimento effettivo dei detenuti.

74) 1. - La sicurezza e l'igiene devono essere assicurati nella stessa misura che per i lavoratori liberi.

soners for the conditions of normal occupational life. It should thus be relevant to contemporary working standards and techniques and organised to function within modern management systems and production processes.

2. Although the pursuit of financial profit from industries in the institutions can be valuable in raising standards and improving the quality and relevance of training, the interests of the prisoners and of their treatment must not be subordinated to that purpose.

73. 1. Work for prisoners shall be assured by the prison administration:

a. either on its own premises, workshops and farms; or

b. in co-operation with private contractors inside or outside the institution in which case the full normal wages for such shall be paid by the persons to whom the labour is supplied, account being taken of the output of the prisoners.

74. 1. Safety and health precautions for prisoners shall be similar to those that apply to workers outside.

communauté, afin de préparer les détenus aux conditions normales du travail libre. Ce travail devrait donc répondre aux normes en vigueur et aux techniques, et être organisé dans le cadre des méthodes modernes de gestion et de production.

2. La volonté de tirer un profit financier du travail pénitentiaire peut avoir pour effet d'élever le niveau et d'améliorer la qualité de la formation, mais les intérêts des détenus et leur traitement ne doivent pas être subordonnés à cette fin.

73. 1. La mise au travail des détenus doit être assurée par l'administration pénitentiaires:

a. soit dans ses propres locaux, ateliers et exploitations agricoles;

b. soit avec le concours de chefs d'entreprise à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement. Dans ce cas, les employeurs doivent verser le salaire normalement dû, en tenant toutefois compte du rendement des détenus.

74. 1. La sécurité et l'hygiène doivent être assurées dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les travailleurs libres.

2. - Misure devono essere adottate per indennizzare i detenuti vittime di incidenti sul lavoro e di malattie professionali, a condizioni non meno favorevoli di quelle stabilite dalla legge per i lavoratori liberi.

75) 1. - Il numero massimo giornaliero e settimanale di ore di lavoro per i detenuti deve essere fissato in conformità alle regole o agli usi locali concernenti il lavoro in libertà.

2. - I detenuti devono godere almeno di un giorno di riposo settimanale e di tempo sufficiente per istruirsi e per dedicarsi alle attività previste nel quadro del trattamento e in vista del loro reinserimento sociale.

76) 1. - Deve essere previsto un sistema equo di remunerazione del lavoro dei detenuti.

2. - Apposite norme devono permettere ai detenuti di utilizzare almeno una parte della propria remunerazione per l'acquisto di oggetti autorizzati dal regolamento, destinati all'uso personale, e di inviarne una parte alla famiglia o spenderla per altri fini autorizzati.

3. - Il regolamento dovrebbe anche prevedere che una parte della remunerazione sia accantonata dall'Amministrazione per costi-

2. Provision shall be made to indemnify prisoners against industrial injury, including occupational disease, on terms not less favourable than those extended by law to workers outside.

2. Des dispositions doivent être prises pour indemniser les détenus victimes d'accidents du travail et de maladies professionnelles dans des conditions égales à celles prévues par la loi dans le cas de travailleurs libres.

75. 1. The maximum daily and weekly working hours of the prisoners shall be fixed in conformity with local rules or custom in regard to the employment of free workmen.

75. 1. Le nombre maximum d'heures de travail des détenus par jour et par semaine doit être fixé conformément à la réglementation ou aux usages locaux concernant l'emploi des travailleurs libres.

2. Prisoners should have at least one rest-day a week and sufficient time for education and other activities required as part of their treatment and training for social resettlement.

2. Les détenus doivent bénéficier d'au moins un jour de repos par semaine et de suffisamment de temps pour s'instruire et s'adonner aux activités prévues dans le cadre de leur traitement et en vue de leur réinsertion sociale.

76. 1. There shall be a system of equitable remuneration of the work of prisoners.

76. 1. Le travail des détenus doit être rémunéré d'une façon équitable.

2. Under the system prisoners shall be allowed to spend at least a part of their earnings on approved articles for their own use and to allocate a part of their earnings to their family or for other approved purposes.

2. Le règlement doit permettre aux détenus d'utiliser au moins une partie de leur rémunération pour l'achat d'objets autorisés par le règlement, destinés à leur usage personnel et d'en consacrer une autre partie à leur famille ou à d'autres usages autorisés.

3. The system may also provide that a part of the earnings be set aside by the administration so as to constitute a sav-

3. Le règlement devrait prévoir également qu'une partie de la rémunération sera mise de côté par l'administration

tuire un peculio che sarà restituito al detenuto al momento della sua liberazione.

### *Istruzione.*

77) Un programma di studi completo deve essere organizzato in ogni istituto per offrire a tutti i detenuti la possibilità di soddisfare almeno qualcuno dei loro bisogni e delle loro aspirazioni individuali. L'obiettivo di tali programmi dovrebbe essere quello di aumentare le possibilità di positivo reinserimento sociale, sostenere il morale dei detenuti, migliorare il loro comportamento e promuovere il senso del rispetto di sé.

78) L'istruzione dovrebbe essere considerata come una attività del regime penitenziario informata allo stesso status e remunerazione di base del lavoro, a condizione che sia organizzata durante l'orario di lavoro e faccia parte integrante del programma individuale di trattamento.

79) L'istruzione dei giovani detenuti, in particolare di quelli di origine straniera o aventi particolari bisogni culturali o connessi alla loro etnia, dovrebbe attirare particolarmente l'attenzione delle Amministrazioni penitenziarie.

ings fund to be handed over to the prisoners on release.

### *Education*

77. A comprehensive education programme shall be arranged in every institution to provide opportunities for all prisoners to pursue at least some of their individual needs and aspirations. Such programmes should have as their objectives the improvement of the prospects for successful social resettlement, the morale and attitudes of prisoners and their self-respect.

78. Education should be regarded as a regime activity that attracts the same status and basic remuneration within the regime as work, provided that it takes place in normal working hours and is part of an authorised individual treatment programme.

79. Special attention should be given by prison administrations to the education of young prisoners, those of foreign origin or with particular cultural or ethnic needs.

afin de constituer un pécule qui sera remis au détenu au moment de sa libération.

### *Instruction*

77. Un programme d'études complet doit être mis sur pied dans chaque établissement afin d'offrir à tous les détenus la possibilité de cultiver au moins certains de leurs centres d'intérêt. L'objectif de tels programmes devrait être d'accroître leurs chances de réinsertion sociale, de soutenir leur moral, d'améliorer leur comportement et de les aider à sauvegarder leur dignité.

78. L'éducation doit être considérée comme une activité du régime pénitentiaire, au même titre que le travail, à condition qu'elle soit intégrée dans l'horaire normal de travail et fasse partie intégrante du programme de traitement personnalisé.

79. L'éducation des jeunes détenus, notamment de ceux d'origine étrangère ou ceux ayant des besoins culturels particuliers, en raison de leur ethnie, devrait retenir particulièrement l'attention des administrations pénitentiaires.

80) Programmi speciali di istruzione dovrebbero essere organizzati per detenuti con speciali problemi, come gli analfabeti.

81) Nella misura del possibile, l'istruzione del detenuto deve:

a) essere integrata nel sistema di istruzione pubblica perché gli interessati possano continuare con facilità la propria formazione dopo la liberazione;

b) essere dispensata in istituti scolastici fuori dell'istituto penitenziario.

82) Ogni istituto deve disporre di una biblioteca per l'uso da parte di tutte le categorie di detenuti, convenientemente fornita con una larga scelta di libri istruttivi e ricreativi, e i detenuti devono essere incoraggiati ad usufruirne pienamente. Quando possibile, la biblioteca dell'istituto sarà organizzata in cooperazione con i servizi delle biblioteche pubbliche.

*Educazione fisica, esercizi, sport e attività ricreative.*

83) Il regime penitenziario deve riconoscere l'importanza, per la salute fisica e mentale, delle attività tendenti a mantenere i detenuti

80. Specific programmes of remedial education should be arranged for prisoners with special problems such as illiteracy or innumeracy.

81. So far as practicable, the education of prisoners shall:

a. be integrated with the educational system of the country so that after their release they may continue their education without difficulty;

b. take place in outside educational institutions.

82. Every institution shall have a library for the use of all categories of prisoners, adequately stocked with a wide range of both recreational and instructional books, and prisoners shall be encouraged to make full use of it. Wherever possible the prison library should be organised in cooperation with community library services.

*Physical education, exercise, sport and recreation.*

83. The prison regimes shall recognise the importance to physical and mental health

80. Des programmes spéciaux de rattrapage devraient être mis sur pied pour les détenus qui ont des problèmes spéciaux, par exemple ceux qui sont illettrés.

81. Dans la mesure du possible, l'instruction des détenus doit:

a. être intégrée au système d'éducation publique afin que les intéressés puissent poursuivre aisément leur formation après leur sortie de prison;

b. être dispensée dans des établissements d'enseignement en dehors de l'établissement pénitentiaire.

82. Chaque établissement sera doté d'une bibliothèque destinée à toutes les catégories de détenus; elle sera approvisionnée convenablement en ouvrages récréatifs et instructifs et les détenus seront encouragés à en faire pleinement usage. Partout où cela est possible, la bibliothèque de la prison devrait être organisée avec le concours des bibliothèques publiques.

*Education physique, exercice, sports et loisirs.*

83. Les régimes pénitentiaires doivent reconnaître l'importance pour la santé

in buona forma fisica, a compiere adeguati esercizi e a godere di attività di tempo libero.

84) Conseguentemente, un appropriato programma di educazione fisica, di sport e di altre attività di tempo libero, dovrebbe essere organizzato nel quadro del sistema di trattamento e di formazione. A questo fine, dovrebbero essere previsti spazi, installazioni ed attrezzature.

85) Le Amministrazioni penitenziarie dovrebbero assicurare che i detenuti che partecipano a questi programmi siano in possesso dei necessari requisiti fisici. Speciali misure dovrebbero essere adottate per organizzare, sotto direzione medica, attività fisiche educative e correttive per quei detenuti che ne hanno necessità.

86) Tutti i detenuti che non lavorano all'esterno, o che non sono assegnati a istituti aperti, devono essere autorizzati, se il tempo lo permette, a godere di almeno un'ora giornaliera di permanenza (\*) o esercizio fisico appropriato all'aria aperta, nella misura del possibile al riparo dalle intemperie.

of properly organised activities to ensure physical fitness, adequate exercise and recreational opportunities.

84. Thus a properly organised programme of physical education, sport and other recreational activity should be arranged within the framework and objectives of the treatment and training regime. To this end space, installations and equipment should be provided.

85. Prison administrations should ensure that prisoners who participate in these programmes are physically fit to do so. Special arrangements should be made, under medical direction, for remedial physical education and therapy for those prisoners who need it.

86. Every prisoner who is not employed in outdoor work, or located in an open institution, shall be allowed, if the weather permits, at least one hour of walking or suitable exercise in the open air daily, as far as possible, sheltered from inclement weather.

physique et mentale d'activités visant à maintenir les détenus en bonne forme physique, à leur permettre de faire de l'exercice et de se distraire.

84. Par conséquent, un bon programme d'éducation physique, de sport et d'activités récréatives devrait être mis en place dans le cadre du système de traitement et de formation. A cet effet, le terrain, les installations et l'équipement doivent être mis à leur disposition.

85. Les administrations pénitentiaires devraient veiller à ce que les détenus qui participent à ces programmes possèdent les aptitudes physiques requises. Des dispositions spéciales devraient être prises sous la direction d'un médecin, aux fins d'organiser des séances d'éducation physique et de thérapies curatives à l'intention des prisonniers qui en ont besoin.

86. Tout détenu qui ne travaille pas à l'extérieur, ou qui n'est pas hébergé dans un établissement ouvert, doit être autorisé, si le temps le permet, à prendre une heure au moins par jour de promenade ou d'exercice physique approprié en plein air, dans toute la mesure du possible à l'abri des intempéries.

---

(\*) Lett. « Passeggiata ».

### *Preparazione alla dimissione.*

87) Tutti i detenuti dovrebbero poter beneficiare di misure specificamente dirette ad assisterli per il reinserimento sociale, familiare e lavorativo dopo la dimissione. Idonee procedure e speciali corsi dovrebbero essere organizzati a questo fine.

88) Nel caso di detenuti condannati a pena di più lunga durata, dovrebbero essere adottate misure per assicurare un graduale reinserimento nella società. Questo fine potrebbe essere conseguito in particolare grazie a un programma di preparazione alla dimissione organizzato nell'istituto stesso o in un altro istituto idoneo, o grazie a una liberazione condizionale sorretta da una efficace assistenza sociale.

89) 1. - Le Amministrazioni penitenziarie dovrebbero lavorare in stretta cooperazione con i servizi sociali e gli organismi che aiutano i detenuti liberati a ritrovare un posto nella società, in particolare a riprendere la vita familiare e lavorativa.

2. - Misure devono essere adottate per assicurare che ai detenuti liberati siano forniti, se necessario, documenti di identificazione validi e assistenza per reperire un alloggio idoneo e un lavoro.

### *Pre-release preparation.*

87. All prisoners should have the benefit of arrangements designed to assist them in returning to society, family life and employment after release. Procedures and special courses should be devised to this end.

88. In the case of those prisoners with longer sentences, steps should be taken to ensure a gradual return to life in society. This aim may be achieved, in particular, by a pre-release regime organised in the same institution or in another appropriate institution, or by conditional release under some kind of supervision combined with effective social support.

89. 1. Prison administrations should work closely with the social services and agencies that assist released prisoners to re-establish themselves in society, in particular with regard to family life and employment.

2. Steps must be taken to ensure that on release prisoners are provided, as necessary, with appropriate documents

### *Régime préparatoire à la libération.*

87. Tous les détenus devraient bénéficier de dispositions visant à les aider, lors de leur retour dans la société, à renouer avec leur vie familiale et à trouver un emploi après leur sortie de prison. Des arrangements et des cours spéciaux devraient être prévus à cette fin.

88. Quant aux détenus condamnés à des peines de plus longue durée, il convient de leur assurer un retour progressif à la vie en société. Ce but pourra être atteint, en particulier, grâce à un programme de préparation à la libération, organisé dans l'établissement même ou dans un autre établissement approprié, ou grâce à une libération conditionnelle sous contrôle assortie d'une assistance sociale efficace.

89. 1. Les administrations pénitentiaires devraient travailler en étroite coopération avec les services sociaux et les organismes qui aident les détenus libérés à retrouver une place dans la société, en particulier à reprendre la vie familiale et à trouver un emploi.

2. Des dispositions doivent être prises pour assurer que les détenus libérés dispo-

Essi devono essere provvisti dei mezzi di sussistenza per l'immediato, di abiti convenienti e adatti al clima e alla stagione, e dei mezzi sufficienti per raggiungere la propria destinazione.

3. - Rappresentanti autorizzati di servizi o organismi sociali dovrebbero potersi recare nell'istituto e visitare i detenuti per dare un pieno contributo alla preparazione della dimissione e del programma successivo alla liberazione.

## PARTE QUINTA

### *Regole complementari applicabili a particolari categorie di detenuti*

90) L'amministrazione penitenziaria dovrebbe essere guidata dalle regole precedenti nella misura in cui esse possono essere applicate effettivamente alle particolari categorie di detenuti per le quali sono dettate le seguenti regole complementari.

and identification papers, and assisted in finding suitable homes and work to go to. They should also be provided with immediate means of subsistence, be suitably and adequately clothed having regard to the climate and season, and have sufficient means to reach their destination.

3. The approved representative of the social agencies or services should be afforded all necessary access to the institution and to prisoners with a view to making a full contribution to the preparation for release and after-care programme of the prisoner.

sent des documents et pièces d'identité nécessaires et soient aidés à trouver un logement approprié et du travail. Ils doivent également être munis des moyens nécessaires pour subsister pendant la période qui suit immédiatement la libération, être pourvus de vêtements convenables et appropriés au climat et à la saison, et disposer de moyens leur permettant d'arriver à destination.

3. Les représentants agréés des services ou organismes sociaux devraient pouvoir se rendre dans l'établissement et s'entretenir avec les détenus afin de les aider à préparer leur libération et à se reclasser.

## PART V

## CINQUIEME PARTIE

### *Additional rules for special categories*

### *Règles complémentaires applicables à certaines catégories de détenus*

90. Prison administrations should be guided by the provisions of the rules as a whole so far as they can appropriately and in practice be applied for the benefit of those special categories of prisoners for which additional rules are provided hereafter.

90. L'administration pénitentiaire doit s'inspirer de l'ensemble des règles dans la mesure où celles-ci peuvent être effectivement appliquées aux catégories spéciales de détenus pour lesquels les règles complémentaires ci-après sont prévues.

*Detenuti in attesa di giudizio.*

91) Senza pregiudizio delle regole legali dettate per la protezione della libertà individuale o relative alla procedura da osservare riguardo i detenuti in attesa di giudizio, a questi ultimi, che devono essere presunti innocenti fino a che non siano dichiarati colpevoli, sono applicati i benefici che possono loro derivare dalla applicazione della regola 90 e devono essere trattati senza altre restrizioni che quelle imposte dalle necessità del procedimento penale e dalla sicurezza dell'istituto.

92) 1. - Ogni detenuto in attesa di giudizio deve immediatamente potere informare la propria famiglia del suo arresto e ad esso deve essere accordata ogni ragionevole agevolazione per poter comunicare con la famiglia, gli amici e le persone con le quali ha un legittimo interesse ad entrare in contatto.

2. - Deve essere altresì autorizzato a ricevere, in condizioni soddisfacenti dal punto di vista umano, visite da queste persone, con le sole restrizioni e modalità di sorveglianza necessarie per l'amministrazione della giustizia e l'ordine e la sicurezza dell'istituto.

*Untried prisoners.*

91. Without prejudice to legal rules for the protection of individual liberty or prescribing the procedure to be observed in respect of untried prisoners, these prisoners, who are presumed to be innocent until they are found guilty, shall be afforded the benefits that may derive from Rule 90 and treated without restrictions other than those necessary for the penal procedure and the security of the institution.

92. 1. Untried prisoners shall be allowed to inform their families of their detention immediately and given all reasonable facilities for communication with family and friends and persons with whom it is in their legitimate interest to enter into contact.

2. They shall also be allowed to receive visits from them under humane conditions subject only to such restrictions and supervision as are necessary in the interests of the administration of justice and of the security and good order of the institution.

*Prévenus.*

91. Sans préjudice des dispositions légales relatives à la protection de la liberté individuelle et suivant la procédure applicable aux prévenus, ces derniers, qui jouissent d'une présomption d'innocence jusqu'à ce que leur culpabilité soit établie, doivent bénéficier des avantages qui peuvent leur être accordés au titre de la règle 90 et être traités sans autres restrictions que celles imposées par la procédure pénale et la sécurité de l'établissement.

92. 1. Tout prévenu doit immédiatement pouvoir informer sa famille de sa détention et se voir accorder toutes les facilités raisonnables pour pouvoir communiquer avec celle-ci, et avec ses amis et les personnes avec lesquelles il a un intérêt légitime d'entrer en contact.

2. Il doit aussi être autorisé à recevoir, dans des conditions pleinement satisfaisantes du point de vue humain, des visites de ces personnes, sous réserve des restrictions et des mesures de surveillance nécessaires dans l'intérêt de l'administration de la justice, de la sécurité et du bon ordre de l'établissement.

3. - Se un detenuto in attesa di giudizio non desidera informare qualcuna di queste persone, l'Amministrazione penitenziaria non dovrebbe farlo di propria iniziativa, a meno che ciò non sia necessario per ragioni connesse, ad esempio, all'età, alla condizione mentale o ad ogni altra incapacità del detenuto.

93) Ogni detenuto deve potere, all'inizio della detenzione, nominare un difensore d'ufficio quando ciò sia previsto, e ad incontrare l'avvocato per preparare la sua difesa, preparare e trasmettere istruzioni confidenziali e riceverne. A sua richiesta, ogni agevolazione deve essergli accordata a questo effetto. In particolare deve potersi fare assistere gratuitamente da un interprete nei suoi rapporti essenziali. Gli incontri tra il giudicabile e il suo difensore possono essere controllati visivamente ma non uditivamente da un funzionario di polizia o dell'istituto. La assegnazione dei detenuti in attesa di giudizio deve essere conforme alle previsioni della regola 11 paragrafo 3.

94) Salvo che se le circostanze rendano ciò poco consigliabile, il detenuto in attesa di giudizio deve poter disporre di una camera individuale.

3. If an untried prisoner does not wish to inform any of these persons, the prison administration should not do so on its own initiative unless there are good overriding reasons as, for instance, the age, state of mind or any other incapacity of the prisoner.

93. Untried prisoners shall be entitled, as soon as imprisoned, to choose a legal representative, or shall be allowed to apply for free legal aid where such aid is available and to receive visits from that legal adviser with a view to their defence and to prepare and hand to the legal adviser, and to receive, confidential instructions. On request, they shall be given all necessary facilities for this purpose. In particular, they shall be given the free assistance of an interpreter for all essential contacts with the administration and for their defence. Interviews between prisoners and their legal advisers may be within sight but not within hearing, either direct or indirect, of the police or institution staff. The allocation of untried prisoners shall be in conformity with the provisions of Rule 11, paragraph 3.

94. Except where there are circumstances that make it undesirable, untried prisoners shall be given the opportunity of having separate rooms.

3. Si un prévenu ne désire pas entrer en contact avec l'une ou l'autre de ces personnes, l'administration pénitentiaire ne doit pas intervenir, sauf pour des raisons impérieuses, comme par exemple l'âge, l'état mental ou toute autre incapacité du prévenu.

93. Tout prévenu doit pouvoir, dès son incarcération, choisir son avocat ou être autorisé à demander la désignation d'un avocat d'office, lorsqu'une telle assistance est prévue, et à recevoir des visites de son avocat en vue de sa défense. Il doit pouvoir préparer et remettre à celui-ci des instructions confidentielles, et en recevoir. Sur sa demande, toute facilité doit lui être accordée à cet effet. Il doit notamment pouvoir se faire assister gratuitement par un interprète dans ses rapports essentiels avec l'administration et la défense. Les entrevues entre le prévenu et son avocat peuvent être à portée de vue mais pas à portée d'ouïe directe ou indirecte d'un fonctionnaire de la police de l'établissement. La répartition des prévenus doit être conforme aux dispositions de la règle 11, paragraphe 3.

94. Sauf si les circonstances le rendent peu souhaitable, la possibilité doit être donnée aux prévenus de disposer de chambres individuelles.

95) 1. – Il detenuto in attesa di giudizio deve avere la possibilità di indossare i propri indumenti personali se questi sono puliti e convenienti.

2. – I detenuti che non hanno tale possibilità devono essere forniti di indumenti convenienti.

3. – In mancanza di tenute convenienti personali, un abito civile in buone condizioni deve essere fornito al detenuto in attesa di giudizio per comparire davanti all'autorità giudiziaria o per altre uscite autorizzate.

96) Il detenuto in attesa di giudizio deve avere nella misura del possibile la opportunità di lavorare, ma senza averne l'obbligo. Se lavora, deve essere remunerato come gli altri detenuti. Se è previsto un programma di studi e di formazione professionale, deve essere incoraggiato a parteciparvi.

97) Il detenuto in attesa di giudizio deve essere autorizzato a procurarsi, a proprie spese o a spese di terzi, libri, giornali, materiali necessari per scrivere, così come altri mezzi per integrare il tempo nei limiti compatibili con gli interessi dell'Amministrazione della giustizia e con l'ordine e la sicurezza dell'istituto.

95. 1. Untried prisoners shall be given the opportunity of wearing their own clothing if it is clean and suitable.

2. Prisoners who do not avail themselves of this opportunity, shall be supplied with suitable dress.

3. If they have no suitable clothing of their own, untried prisoners shall be provided with civilian clothing in good condition in which to appear in court or on authorised outings.

96. Untried prisoners shall, whenever possible, be offered the opportunity to work but shall not be required to work. Those who choose to work shall be paid as other prisoners. If educational or trade training is available, untried prisoners shall be encouraged to avail themselves of these opportunities.

97. Untried prisoners shall be allowed to procure at their own expense or at the expense of a third party such books, newspapers, writing materials and other means of occupation as are compatible with the interests of the administration of justice and the security and good order of the institution.

95. 1. La possibilité doit être donnée au prévenu de porter ses vêtements personnels si ceux-ci sont propres et convenables.

2. Lorsque tel n'est pas le cas, une tenue convenable doit lui être fournie.

3. A défaut d'effets personnels convenables, un costume civil en bon état doit être mis à la disposition du prévenu en vue de sa comparution devant les autorités judiciaires ou lors de sorties autorisées.

96. Tout prévenu doit, dans la mesure du possible, avoir la possibilité de travailler, mais sans y être obligé. S'il travaille, il doit être rémunéré comme les autres détenus. S'il existe des programmes d'études et de formation professionnelle, il doit être encouragé à en bénéficier.

97. Tout prévenu doit être autorisé à se procurer, à ses frais ou aux frais de tiers, des livres, des journaux, le matériel nécessaire pour écrire, ainsi que d'autres moyens d'occupation dans les limites compatibles avec les intérêts de l'administration de la justice et avec la sécurité et le bon ordre de l'établissement.

98) Il detenuto in attesa di giudizio deve essere autorizzato a essere visitato e curato dal suo medico di fiducia o dal suo dentista personale, se vi sono valide ragioni. In caso di rifiuto, questo dovrebbe essere motivato. I costi relativi non devono essere a carico dall'Amministrazione penitenziaria.

*Condannati per procedure non penali.*

99) Nei Paesi dove la legge permette la carcerazione per ordine di una Corte in seguito a una procedura non penale, tali detenuti non devono essere assoggettati a restrizioni maggiori né essere trattati con severità maggiore di quella minima necessaria per assicurare l'ordine e la sicurezza. Il trattamento non può essere meno favorevole di quello dei detenuti in attesa di giudizio, ad eccezione, eventualmente, del fatto che essi possono essere obbligati a lavorare.

*Detenuti alienati e anormali psichici.*

100) 1. - Gli alienati non dovrebbero essere detenuti negli istituti penitenziari, e devono essere adottate misure per trasferirli al più presto possibile in istituti destinati ai malati psichici.

98. Untried prisoners shall be given the opportunity of being visited and treated by their own doctor or dentist if there is reasonable ground for the application. Reasons should be given if the application is refused. Such costs as are incurred shall not be the responsibility of the prison administration.

*Civil prisoners.*

99. In countries where the law permits imprisonment by order of a court under any non-criminal process, persons so imprisoned shall not be subjected to any greater restriction or severity than is necessary to ensure safe custody and good order. Their treatment shall not be less favourable than that of untired prisoners, with the reservation, however, that they may be required to work.

*Insane and mentally abnormal prisoners.*

100. 1. Persons who are found to be insane should not be detained in prisons and arrangements shall be made to remove them to appropriate establishments for the mentally ill as soon as possible.

98. La possibilité doit être donnée au prévenu de recevoir la visite et les soins de son médecin ou de son dentiste personnel, si sa demande est raisonnablement fondée. En cas de refus, celui-ci doit être motivé. Les frais encourus ne sont pas à la charge de l'administration pénitentiaire.

*Condamnés par une procédure non pénale.*

99. Dans les Etats où la législation prévoit l'emprisonnement pour des peines privatives de liberté résultant d'une décision judiciaire à la suite d'une procédure non pénale, ces détenus ne doivent pas être soumis à plus de restrictions ni être traités avec plus de sévérité qu'il n'est nécessaire pour assurer la sécurité et le maintien de l'ordre. Leur traitement ne doit pas être moins favorable que celui des prévenus, sous réserve toutefois de l'obligation éventuelle de travailler.

*Détenus aliénés et anormaux mentaux.*

100. 1. Les aliénés ne doivent pas être détenus dans les prisons et des dispositions doivent être prises pour les transférer aussitôt que possible dans des établissements appropriés pour malades mentaux.

2. - Istituti specializzati o sezioni a gestione sanitaria dovrebbero essere disponibili per l'osservazione e il trattamento dei detenuti colpiti da altre affezioni o disordini psichici.

3. - Il servizio medico o psichiatrico dell'istituto penitenziario deve assicurare il trattamento psichiatrico ad ogni detenuto che ne abbia bisogno.

4. - Misure devono essere adottate, in collaborazione con gli organismi comunitari competenti, per assicurare quando necessario, dopo la dimissione, la continuazione del trattamento psichiatrico, e perché sia assicurata una assistenza sociale psichiatrica post-penitenziaria.

2. Specialised institutions or sections under medical management should be available for the observation and treatment of prisoners suffering gravely from other mental disease or abnormality.

3. The medical or psychiatric service of the penal institutions shall provide for the psychiatric treatment of all prisoners who are in need of such treatment.

4. Action should be taken, by arrangement with the appropriate community agencies, to ensure where necessary the continuation of psychiatric treatment after release and the provision of social psychiatry after-care.

2. Des institutions ou sections spécialisées placées sous contrôle médical doivent être organisées pour l'observation et le traitement des détenus atteints d'autres affections ou troubles mentaux.

3. Le service médical ou psychiatrique des établissements pénitentiaires doit assurer le traitement psychiatrique de tous les détenus qui ont besoin d'un tel traitement.

4. Des dispositions doivent être prises, en accord avec des organismes compétents, pour que le traitement psychiatrique soit continué, si nécessaire, après la libération et pour qu'une assistance sociale post-pénitentiaire à caractère psychiatrique soit assurée.